BALDINTZA ADMINISTRATIBOAK

«ZAHARREN BABESLEKUA» TABERNA-JATETXEAREN ZERBITZUA, GARBIKETA ETA MANTENTZE ZERBITZUA PROZEDURA IREKI BIDEZ KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO-BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA.	***PLIEGO DE CONDICIONES ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN, POR PROCEDIMIENTO ABIERTO, DEL SERVICIO DE BAR-RESTAURANTE, LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO DE «ZAHARREN BABESLEKUA» DE ORIO.***
1. KONTRATUAREN HELBURUA ETA KALIFIKAZIOA	***1. OBJETO DEL CONTRATO Y CALIFICACIÓN***
1.1 Kontratuaren xedearen deskribapena	***1.1 Descripción del objeto del contrato***
Kontratuaren xedea:	*Objeto del contrato:*
Kontratuaren xedea honako zerbitzu hauek kontratatzea da: - «Zaharren babeslekua» taberna-jatetxearen kudeaketa. - Utzitako espazioen garbiketa zerbitzua. - Utzitako espazioen mantentze zerbitzua.	*El objeto del contrato es la prestación de los siguientes servicios:* *- Gestión del bar-restaurante «Zaharren babeslekua».* *- Servicio de limpieza de los espacios que se ceden.* *- Servicio de mantenimiento de los espacios que se ceden.*
Zein beharri erantzuten dion:	*Necesidad a satisfacer:*
Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema arreta-sare publiko antolatu bat da, erantzukizun publikokoa, eta pertsona, familia eta talde guztien gizarteratzearen, autonomiaren eta ongizatearen alde egitea du xede, eta sustatzeko, aurreikusitako, babesteko eta laguntzeko eginkizunak betez gauzatu nahi du xede hori, funtsean pertsonei eta harremanei buruzkoak diren prestazio eta zerbitzuen bidez.	*El Sistema Vasco de Servicios Sociales constituye una red pública articulada de atención, de responsabilidad pública, cuya finalidad es favorecer la integración social, la autonomía y el bienestar social de todas las personas, familias y grupos, desarrollando una función promotora, preventiva, protectora y asistencial, a través de prestaciones y servicios de naturaleza fundamentalmente personal y relacional.*
Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren helburuen artean daude: • Pertsonen autonomia sustatzea eta mendekotasun egoerek pertsonei eta familiei	*Entre los objetivos del Sistema Vasco de Servicios Sociales se encuentran:* • *Promover la autonomía personal y prevenir y atender las necesidades personales*

eragiten dizkieten beharrizanei aurrea hartu eta erantzutea. • Bazterketa egoerei aurre hartu eta erantzutea eta pertsonen, familien eta taldeen gizarteratzea sustatzea. • Irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimenak sustatzea.	*y familiares derivadas de la dependencia.* • *Prevenir y atender las situaciones de exclusión y promover la integración social de las personas, de las familias y de los grupos.* • *Promover la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro.*
Zehaztutako kontratua kontratu administratibo bat da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 18. eta 34.2 artikuluetan ezartzen denaren arabera. Lege horren bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak ekartzen dira Espainiako ordenamendu juridikora. (hemendik aurrera, SPKL)	*El contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo, tal y como establecen los artículos 18 y 34.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (en adelante, LCSP).*
1.2 Kontratuaren xedea sortetan zatitzea	***1.2 División en lotes del objeto del contrato***
Ez dagokio kontratu hau sortetan banatzea, kontratuaren xedeak jasotzen dituen prestazioak banaezinak direlako, edo ezinbestean batera ematekoak direlako.	*No procede la división en lotes del presente contrato puesto que las prestaciones comprendidas en el objeto del contrato son inseparables o imprescindibles de manera conjunta.*
1.3 Kontratuaren xedearen identifikazio-kodeak	***1.3 Códigos de identificación del objeto del contrato***
Kontratuaren xedeari dagokion CPV-2008 nomenklaturaren kodea: 55100000-1 Ostalaritza zerbitzua eta 90910000-9 Garbiketa zerbitzua	*Codificación de la nomenclatura CPV- 2008 correspondiente al objeto del contrato: 55100000-1 Servicios de hostelería y 90910000-9 Servicios de limpieza*
2.- KONTRATUAREN IRAUPENA KONTRATUA GAUZATZEKO EPEA	***2.- DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN DE LA PRESTACIÓN***
Kontratuak 3 urteko iraupena izango du, kontratua sinatzen den egunetik kontatzen hasita. Kontratua urtero luzatu ahal izango da gehienez beste 2 urtez, bi aldeen berariazko akordioaren bidez, tartean kontratua	*La duración del presente contrato será de 3 años, a contar desde la firma del contrato, pudiendo ser prorrogado anualmente, mediante acuerdo entre las partes, hasta un máximo de 2años, siempre que no medie*

sinatzen dutenen salaketarik ez badago; salaketa hori kontratua amaitu baino 3 hilabete lehenago egin beharko litzateke.	*denuncia del contrato por alguna de las partes, que deberá efectuarse con una antelación de 3 meses a la fecha de finalización.*
Era berean, kontratua amaitutzat ematea erabakitzen bada, adjudikaziodunak zerbitzua eskaintzen jarraitu beharko du, Udalak egoki iritziko balu, deituko den lizitazio berria adjudikatu arte, edo kontratua suntsiarazteko udal erabakiaren datatik kontatzen hasi eta 6 hilabeteko epean.	*Si se decidiese la resolución del contrato, la adjudicataria quedará obligada a seguir prestando el servicio, si así lo estimara conveniente el Ayuntamiento, hasta la adjudicación de la nueva licitación que oportunamente se convoque, o por un período de 6 meses contados desde la fecha del acuerdo municipal de resolución del contrato.*
Epe horretan aplikagarri izango diren prezioak kontratuan ezarritakoak izango dira.	*En el transcurso de este plazo los precios aplicables serán los mismos que los establecidos en el contrato.*
3.- KANONA ETA ERREGIMEN EKONOMIKOA	***3.- CANÓN Y RÉGIMEN ECONÓMICO***
1.- Adjudikaziodunak, kontraprestazio modura, zerbitzua ustiatzerakoan lortzen dituen diru- sarrerak jasoko ditu. Zaharren Babeslekuko zuzendaritza-batzordeak ezarritako tarifak aplikatu beharko dizkie, beti, jubilatu eta pentsiodunei. Prezio horiek edozein jubilatu-etxetako bazkide-txartela dutenei aplikatuko zaizkie.	*1- El adjudicatario percibirá como contraprestación los ingresos que obtenga en la explotación del servicio. El adjudicatario estará obligado a aplicar, en todo caso, a los jubilados y pensionistas, las tarifas fijadas por la Junta Directiva de Zaharren Babeslekua. Estos precios se aplicarán a quienes posean el carnet de socio de cualquiera de las casas de jubilados.*
Tabernaren ustiapenaren etekin ekonomikoak adjudikaziodunarentzat izango dira. Orioko Udalak ez du esku hartuko, inolako eratan, ustiapenaren finantzaketan; eta ez dio adjudikaziodunari gutxieneko diru-sarrera edo etekinik ere ziurtatuko, ezta inolako dirulaguntzarik ere emango ere.	*Los beneficios económicos de la explotación del bar serán para el adjudicatario. El Ayuntamiento de Orio no intervendrá, de ningún modo, en la financiación de la explotación, ni garantizará al adjudicatario ingresos o rendimientos mínimos, ni concederá subvención alguna.*
Orioko Udala ez da erantzule izango hornitzaileei ez bazaie ordaintzen, ez eta hirugarren batzuek instalazioetan egin ditzaketen hondamen edo lapurretena ere.	*El Ayuntamiento de Orio no se hará responsable de la falta de pago a los proveedores, ni de los deterioros o robos que se puedan cometer por terceros en las*

	instalaciones.
2. - Gutxieneko kanona, lehenengo urterako, hileko 100 eurokoa (BEZik gabe) izango da.	*2.- El canon mínimo, se fija para el primer año en la cantidad de 100€ mensuales (IVA no incluido).*
Kanona eskaintza ekonomikoan hobetu ahal izango da.	*El canon que podrá ser mejorado en la oferta económica.*
Kontratuaren balio zenbatetsia, kontratuaren prezio osoa kontuan hartuta, bost urteetarako, BEZik gabe, 6.000€koa da.	*El valor estimado del contrato, teniendo en cuenta el precio total del contrato, para los cinco años, sin IVA, asciende a la cuantía de 6.000€.*
3.- Kanonaren ordainketa dagokion hilabetea igaro eta hurrengo astean egingo da. Ordainketa-atzerapenak, dagokion errekargua eragingo du.	*3.- El canon impuesto se abonará durante la siguiente semana del mes vencido. La demora en el pago conllevará el recargo correspondiente.*
4.- Kontzesioaren iraungipena arte, urteko kanona aurreko urteko Kontsumo Prezioen Indize Nazionalaren (KPI) arabera eguneratuko da; horretarako erabiliko diren datuak Estatistika Institutu Nazionalak emandakoak izango dira, edo, hala badagokio, hura ordezkatzen duen erakunde ofizialak emandakoak.	. *4.- El canon de los períodos anuales siguientes hasta el vencimiento del contrato, será incrementado anual y acumulativamente en función del Índice Nacional de Precios al Consumo (IPC) del año natural inmediato anterior, que a estos efectos facilite el Instituto Nacional de Estadística, o en su caso, el Organismo Oficial que le sustituyere.*
4.- HAUTAKETA- ETA ADJUDIKAZIO-PROZEDURA	***4. PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN Y ADJUDICACIÓN***
Kontratu honen adjudikazioa gauzatzeko prozedura irekia erabiliko da, SPKLren 156.1 artikuluan aurreikusitakoari jarraiki.	*La adjudicación del presente contrato se realizará por el procedimiento abierto, de conformidad con lo previsto en el artículo 156.1 de la LCSP.*
Espedientearen tramitazioa ohikoa izango da.	*La tramitación del expediente será ordinaria.*
Kontratuaren adjudikazioa, kontratuaren xedearekin lotura duten hainbat irizpide aintzat hartuta egingo da, kalitate-prezio onenaren arabera, SPKLren 145. artikuluak eta baldintza agiri honen 8. klausulan	*La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación vinculados al objeto del contrato, en base a la mejor relación calidad-precio, de conformidad con el artículo 145 de la LCSP y*

ezarritakoari jarraituz.	*con la cláusula 8 de este Pliego.*
5.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA	***5.- PERFIL DEL CONTRATANTE***
2017ko SPKLko 63. artikuluari jarraikiz, toki-erakundearen kontratuzko jarduerari buruzko informazioa gardena eta eskuragarria izan dadin ziurtatzeko, kontratatzailearen profilaren (www.orio.eus) bitartez haren kontratuzko jarduerari buruzko informazioa emango da, kontratu honi dagozkion iragarkiak, agiri hau eta agiri teknikoa barne.	*Conforme al artículo 63 de la LCSP 2017 y con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a la actividad contractual de esta Entidad Local, se facilita a través del Perfil de Contratante (www.orio.eus) de la misma toda la información relativa a su actividad contractual, incluyendo los anuncios relativos al presente contrato, el presente pliego y el pliego técnico.*
Profilak informazio hau du: toki-erakundeko kontratazio-organoarekin harremanetan aritzeko behar den informazio orokorra, topaguneak, telefono- eta fax-zenbakiak, posta-helbidea eta helbide elektronikoa, iragarkiak eta baldintzen agiriak eta egiten dituen kontratuei buruzko informazio berezia.	*El Perfil incluye tanto la información de tipo general precisa para relacionarse con el órgano de contratación de la Entidad Local, como puntos de contacto, números de teléfono y de fax, dirección postal y dirección electrónica, informaciones, anuncios y pliegos de condiciones, así como la información particular relativa a los contratos que celebre.*
6.- KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA	***6- CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR***
Gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko eta juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-prozedura honetan, baldin eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta tekniko edo profesionala badute, eta SPKLren 71. artikuluan xedatutako kontratatzeko debekurik ez badute.	*Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.*
Halaber, kontratistek beren kabuz edo baimendutako pertsona batek ordezkatuta parte har dezakete kontratazio-prozeduran, horretarako ahalorde bat emanez. Pertsona juridiko bat ordezkatuz haren kide batek parte hartzen badu, agiri bidez frogatu beharko du horretarako ahalmena duela.	*Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, esa persona deberá justificar documentalmente que está facultada para ello.*

Kasu batean zein bestean, kontratatzeko aipatutako ezgaitasun-arrazoiek eragiten diote ordezkariari.	*Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar.*
Gainera, kontratu honekin lotura zuzena duten jarduerak egitea izango dute xede pertsona juridiko horiek, eta, horiek ongi betetzeko, nahikoa elementu pertsonal eta material dauzkan antolakuntza izan behar dute.	*Además las personas jurídicas deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.*
Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak soilik egiaztatuko ditu, adjudikazioa gauzatu aurretik eta horretarako ematen zaion epearen barnean; eta honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu (jatorrizkoak edo kopia konpultsatuak).	*La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, solamente por la empresa adjudicataria, antes de la adjudicación y dentro del plazo que se le conceda para ello, con la presentación de los siguientes documentos (original o copia compulsada):*
1.- Jarduteko gaitasuna:	*1.- La capacidad de obrar:*
a) Pertsona fisikoak diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: Nortasun Agiri Nazionalaren bidez. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu notario ahalordea ere bai, behar bezala askietsia.	*a) De las partes empresarias que fueren persona físicas mediante Documento Nacional de Identidad. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad así como poder bastanteado.*
b) Pertsona juridikoak diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: eraketako eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrera-egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez. Dena delako agiri horietan, adierazita egon behar du jarduerak zer arauren arabera arautzen diren, eta, gainera, pertsona juridiko horri dagokion erregistro publikoan inskribatuta egon behar dute.	*b) De las partes empresarias que fueren personas jurídicas mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritas, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.*
c) Espainiarrak ez diren Europar Batasuneko estatu kideetako enpresaburuek, edo Europako Eremu Ekonomikoari buruzko Ituna izenpetu duten estatuetako enpresaburuek, bestalde, enpresa kokaturik	*c) De las partes empresarias no españolas que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarias del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará por su inscripción en el registro*

duten estatuko legeetan ezarritako erregistroan izena emanda daudela erakusten duen agiria aurkeztu beharko dute jarduteko beren gaitasuna egiaztatzeko, edo arauetan ezarritako baldintzak betez eta aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz, egiaztagiri bat edo zinpeko aitorpena aurkez dezakete.	*procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.*
d) Atzerriko gainerako enpresariek enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletxeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.	*d) De las demás partes empresarias extranjeras, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.*
e) Hainbat enpresari enpresen aldi baterako elkarte gisa aurkezten badira lizitaziora, partaide bakoitzak bere jarduteko gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, aurreko puntuetan adierazitakoaren ildotik; horrez gain, adjudikaziodun izaten badira, enpresen aldi baterako elkartea osatuko dela adierazten duen konpromisoa ere aurkeztu beharko dute. Halaber, proposamenean azalduko dute elkarteko partaide bakoitzak xedearen zein parte egingo lukeen, bakoitzaren kaudimen- baldintzak frogatu ahal izateko.	*e) En el caso de que varias personas empresarias acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarias. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todas ellas.*
2.- Erantzukizunpeko berariazko adierazpena, SPKLk 71. artikuluan kontratatzeko zehazten dituen debekuetako bat bera ere ez duela adierazten duena.	*2.- Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la LCSP.*
3.- Indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak betetzen direla adierazten duten ziurtagiriak.	*3.- Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.*
4.- Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion	*4.- Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del*

epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi egoeretako edozeinetan, erantzukizuneko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu edo behin betiko bermea aurkezteko errekerimendua jaso eta hamar eguneko epean alta emateko konpromisoa hartzen duela adierazteko. Alta hau adjudikazioa egiteko baldintza izango da.	*alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto, o el compromiso de darse de alta en el plazo de diez días a contar desde el requerimiento para la aportación del aval definitivo. Esta condición constituye un requisito indispensable para el otorgamiento de la adjudicación.*
5.- Kaudimena:	*5.- La solvencia:*
5.1.- Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa egiaztatzeko, arrisku profesionalak estaltzeko kalte-ordainen aseguru-poliza bat aurkeztu beharko da, kontratuaren exekuzioan ondasunei edo hirugarrenei sor dakizkiekeen kalte-galerei erantzuna emateko. Egiaztatu beharko da estaldura hori adierazitako arriskuak estaltzeko nahikoa dela eta dagokion primaren ordainketan egunean dagoela. Zehazki, ustiapen eta patronalaren erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat behar da, 300.000 euroko gutxieneko kapital aseguratuarekin.	*5.1.- La solvencia económica y financiera se acreditará mediante la presentación de póliza de seguro de indemnización por riesgos profesionales, para responder de los daños y perjuicios que en la ejecución del contrato se pudieran ocasionar en los bienes o a terceras partes, debiendo acreditar la existencia de la cobertura suficiente para amparar dichos riesgos y estar al corriente en el pago de la prima correspondiente. Concretamente se exige una póliza de seguro de responsabilidad civil de explotación y patronal con un capital asegurado mínimo de 300.000 euros.*
Baldintza hau betetzat joko da lizitatzaileak edo hautagaiak, adjudikazioduna izanez gero, eskatzen den aseguruari dagokionez, nahitaezko izendapenaren konpromisoa bere eskaintzaren barruan sartzen badu. Konpromiso hori kontratua adjudikatu aurretik gauzatu beharko du.	*Este requisito se entenderá cumplido por la licitadora o candidata que incluya con su oferta un compromiso vinculante de suscripción, en caso de resultar adjudicataria, del seguro exigido, compromiso que deberá hacer efectivo antes de la adjudicación del contrato.*
Lizitatzaileak egiaztatu ahalko du baita ere, kontratuaren, esparruan lizitatzaileak duen urteko negozio-bolumena aurkeztuko da, enpresa eratutako daten arabera edo enpresariak jarduerei hasiera emandako daten arabera eskura dauden azken hiru ekitaldietako onenari erreferentzia eginez,	*Asimismo, podrá acreditarse mediante la presentación del volumen anual de negocios de la licitadora en el ámbito al que se refiere el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades de la parte empresaria y de*

eta 9.000 euroko edo hortik gorako eskaintzak aurkeztuz.	*presentación de las ofertas, y por importe igual o superior a 9.000 euros.*
Lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko negozio-bolumena onartutako eta Merkataritza Erregistroan erregistratutako urteko kontuen bidez egiaztatuko da, enpresaria erregistro horretan inskribatuta badago; eta, hala ez bada, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean erregistratutakoen bidez. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresariek, beren urteko negozio-bolumena egiaztatzeko, inbentario-liburuak eta urteko kontuak aurkeztu behar dituzte, Merkataritza Erregistroak legeztatuta.	*El volumen anual de negocios de la licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la persona empresaria estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrita. Las personas empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.*
5.2.- Kaudimen teknikoa egiaztatzeko, honako betekizun hauek egiaztatzen dituzten agiriak aurkeztuko dira:	*5.2.- La solvencia técnica se acreditará mediante la presentación de la documentación que acredite los siguientes requisitos:*
• Ostalaritzan gutxienez urtebeteko esperientzia egiaztatu beharko da, arduradun edo zerbitzari gisa, azken hiru urteetan. Gehienez azken hiru urteetan eginiko zerbitzu nagusien zerrenda bat aurkeztuko da; zerbitzu horiek kontratuaren xede direnen berdinak edo antzekoak izan beharko dute. Lizitatzaileak ostalaritzaren arloko esperientzia sektore pribatuan lortu badu, hori egiaztatzeko lan-bizitza, autonomo gisa emandako altaren agiriak eta abar aurkeztu beharko ditu. Esperientzia sektore publikoan lortu badu, berriz, erakunde publikoak igorritako ziurtagiria aurkeztu beharko du.	• *Deberá acreditarse una experiencia mínima de 1 año en hostelería, como persona encargada o camarera dentro de los tres últimos años. Se presentará una relación de los principales servicios realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato en el curso de como máximo, los tres últimos años. Si la experiencia de la persona licitadora en el sector hostelero ha sido en el sector privado, para acreditar dicha experiencia tendrá que presentar la vida laboral, la documentación de alta en autónomos/as, etc. Si la experiencia ha sido en el sector público, para acreditar tendrá que presentar certificado emitido por la entidad pública.*
• Elikagaien manipulatzaile txartela behar duten langileek hori badutela egiaztatu beharko dute prestazioa hasi aurretik.	• *Deberá acreditarse respecto del personal al que le sea exigible que dispone de carnet de manipulador/a de alimentos con anterioridad al inicio de la prestación.*

• Beharrezkoa izango da, taberna kafetegi-jatetxeko zerbitzuak emango dituzten enpresako zerbitzariek Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasun maila ahoz (2. hizkuntza eskakizuna edo baliokidea) edo kontratuaren xedea den prestazioa euskaraz emateko gaitasuna izatea.	• *Será necesario, que los camareros/as de la empresa contratada para prestar el servicio de bar-cafetería-restaurante acrediten el nivel de competencia B2 oralmente (Perfil lingüístico 2 o equivalente) del Marco Europeo de Referencia o poseer la capacidad para prestar el objeto del servicio en euskera.*
Kontratazio mahaiak, egoki iritziko balio, Euskara Zerbitzuaren bidez, elkarrizketa edo proba egin ahal izango dio adjudikazioa jasotzeko proposatutakoari eta jendearen arretara zuzenduriko pertsonalari euskara maila nahikoa dela egiaztatzeko.	*La mesa de contratación, si lo estima oportuno, a través del Servicio de Euskera, podrá realizar entrevista o prueba al propuesto para la adjudicación y al personal destinado a la atención al público para comprobar que el nivel de euskera es suficiente.*
Lizitazioan onartua izateko nahikoa izango da, hala badagokio, dagokion titulazioa edo aipaturiko baldintza betetzen denaren aitorpena eranstea.	*Para ser admitido en la licitación, será suficiente con aportar, la titulación correspondiente, en su caso o una declaración diciendo que se cumple dicho requisito.*
6.- Sektore Publikoan Sailkatutako Lizitatzaile eta Enpresen Erregistro Ofizialean inskribatuta egoteak, han adierazten denaren arabera eta kontrako frogak daudenean salbu, enpresaren gaitasun-baldintzak egiaztatuko ditu, haren nortasun eta jarduteko gaitasunari, ordezkaritzari, lanbide- edo enpresa-gaikuntzari, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionalari, sailkapenari eta han inskribatutako gainerako inguruabar guztiei dagokienez; halaber, kontratatzeko debekuak betetzen diren edo ez ere agerian jarriko du, hor jasota agertuko direnez.	*6.- La inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público acreditará a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario las condiciones de aptitud de la parte empresaria en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo.*
7. PROPOSAMENAK, DOKUMENTUAK ETA AURKEZTEKO EPEA	***7. PROPOSICIONES, DOCUMENTOS Y PLAZO DE PRESENTACION***
Lehiaketaren espedientea, baldintzekin eta gainerako guztiarekin, Udaleko idazkaritzan	*El expediente de esta licitación, con las condiciones y demás elementos podrá ser*

aztertu ahal izango da (Herriko Plaza, 1), 8:30etik 14:30era, astelehenetik ostiralera, kontratatzailearen profilean lizitazio-iragarkia argitaratzen den biharamunetik zenbatzen hasita, eta proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	*examinado en la Secretaría de este Ayuntamiento, Herriko Plaza nº 1, de 8:30 a 14:30 horas de lunes a viernes, a partir del día siguiente a la publicación del anuncio de licitación en el perfil de contratante y hasta la finalización del plazo de presentación de proposiciones.*
Toki eta ordutegi berean aurkeztu ahal izango dira, proposamenak, 30 egun naturaleko epean, iragarkia Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.	*Igualmente, en el mismo lugar y horario señalados, durante el plazo de 30 días naturales, contados desde el siguiente al que aparezca publicado el referido anuncio en el Perfil del Contratante, podrán presentarse las proposiciones correspondientes.*
Proposamenak sekretuak izango dira eta horiek aurkezteak adierazten du lehiatzaileak guztiz eta baldintzarik gabe onartzen duela Baldintza Juridiko eta Ekonomiko-Administratiboen orriak dioena.	*Las proposiciones serán secretas y su presentación presume la aceptación incondicionada por el /la licitador/a del contenido de la totalidad de lo previsto en el Pliego de Condiciones Jurídicas y Económico-Administrativas.*
Dokumentazioa euskara edo gaztelania ez den hizkuntzaren batean aurkezten bada, itzulpen ofiziala ere aurkeztu beharko da euskaraz edo gaztelaniaz.	*A la documentación cuyo original esté escrito en idioma distinto del castellano o del euskara, deberá acompañarse traducción oficial a uno de los dos idiomas.*
Proposamenak hiru gutun-azal itxitan aurkeztuko dira; gutun-azalek proposamengilearen sinadura izango du atzeko aldean eta aurrekoan, berriz, honako testua «Proposamena, parte hartzeko Orioko Zaharren babeslekua taberna-jatetxearen zerbitzua, garbiketa eta mantentze zerbitzuak emateko kontratazioan». Proposamena aurkezten duen enpresaren izena ere agertuko da. Gutun-azal horiek honako agiriak izango dituzte barruan:	*Las proposiciones se presentarán en tres sobres cerrados, con la firma del/de la presentador/a en el reverso, que deberán llevar la inscripción «Proposición para tomar parte en la contratación del servicio de bar-restaurante y servicio de limpieza y mantenimiento de «Zaharren babeslekua Orio». También se indicará el nombre de la empresa que presenta la proposición. Los sobres deberán contener la siguiente documentación:*
A) 1. zenbakidun gutun-azala: «KONTRATATZEKO AHALMENA»	*a) Sobre nº 1: «CAPACIDAD PARA CONTRATAR»*
a.a.) Lehiatzailearen nortasun juridikoa	*a.a.) Documentos acreditativos de la*

egiaztatzeko agiriak, eta ordezkariarenak, ordezkari bidez jardungo balu. (6.1 puntuan adierazitako agiriak aurkeztu beharko ditu)	*personalidad jurídica del licitador y, en su caso, de su representación. (Deberá aportar la documentación indicada en el punto 6.1)*
Agiri guztien originalak aurkeztuko dira edota behar bezala konpultsatutako kopiak.	*Toda esta documentación se presentará en original, o copia debidamente compulsada.*
a.b.) Lehiatzailearen kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala. (6.5 puntuan adierazitako agiriak aurkeztu beharko ditu)	*a.b.) Justificación de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional (Deberá aportar la documentación indicada en el punto 6.5)*
a.c.) Berariazko aitorpena, adierazten duena ez daukala kontratatzeko debekurik, SPKLren 71. artikuluaren arabera.	*a.c.) Declaración expresa responsable de no estar incurso en prohibición de contratar, conforme al artículo 71 de la LCSP.*
a.d.) Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen dituela akreditatzeko agiriak; agiri horien ordez, aurkez dezake erantzukizunezko aitorpen bat, baina kasu horretan gero aurkeztu beharko ditu agiriak, proposamenak aurkezteko epea bukatu eta, gehienez ere, hiru eguneko epean. Adjudikaziodun suertatzen bada, aurkeztu beharko ditu, baita ere, Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergaren dagokion atal eta epigrafean eta Gizarte Segurantzan alta emanda dagoela ziurtatzen duen zinpeko aitorpena.	*a.d.) Acreditación de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y de la Seguridad Social, que podrá ser sustituida por una declaración responsable en tal sentido, pero en este caso deberán ser aportados, los documentos acreditativos, en el plazo máximo de tres días a partir de la fecha de finalización del plazo de presentación de proposiciones; y en su caso, declaración jurada de darse de alta en la sección y epígrafe correspondiente del Impuesto sobre Actividades Económicas y en el Régimen correspondiente de la Seguridad Social, en el supuesto de ser adjudicatario.*
a.e.) Atzerriko lehiatzaileak badira, Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazi beharko dute, kontratuarekin zuzen edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako, eta, hala egokituz gero, lehiatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzioari uko egingo diotela.	*a.e.) Los licitadores extranjeros deberán presentar declaración de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que, de modo directo o indirecto, pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al/a la solicitante.*
B) 2. zenbakidun gutun-azala: «BALIO-IRITZIEN BIDEZ AZTERTUKO DEN DOKUMENTAZIOA»; barruan sartu behar da:	*B) Sobre nº 2: «DOCUMENTACIÓN CUYA PONDERACIÓN DEPENDE DE UN JUICIO DE VALOR», se deberá incluir:*

Memoria teknikoa: 8.1. klausulan adierazitako edukiak garatu behar ditu.	*La memoria técnica deberá desarrollar los contenidos explicitados en la cláusula 8.1.*
Lizitatzaileek baldintza-agirian ezarritako irizpideen arabera eskaintzak baloratzeko egoki deritzoten behar beste agiri aurkeztu ahal izango dituzte.	*Los licitadores podrán presentar cuantos documentos estimen oportunos para la valoración de las ofertas de acuerdo con los criterios establecidos en el pliego.*
Ez dira onartuko kontraesan, omisio, akats edo ezabaketaren bat duten proposamenak, eskaintza kontuan hartzeko Administrazioak funtsezkotzat jotzen duena argi eta garbi jakitea eragozten badute. Halaber, ez dira onartuko aztertutako eta onartutako agiriekin bat ez datozen proposamenak.	*No se admitirán propuestas que contengan contradicciones, omisiones, errores o eliminaciones que impidan conocer claramente lo que la Administración considera esencial para valorar la oferta. Asimismo, no se admitirán propuestas que no se ajusten a la documentación examinada y aprobada.*
OHAR GARRANTZITSUA: INOIZ ez dira sartu behar gutun-azal honetan proposamen ekonomikoa edo era automatikoan zenbatu daitezkeen adjudikazio-irizpideei dagokien beste edozein datu eta «C» gutun-azalean sartu behar diren datuak. Datu horietako edozein sartuz gero «B» gutun- azalean, lizitatzailea prozedura honetatik kanpo gelditu ahal izango da, eta ez da C gutun-azala irekiko.	*NOTA IMPORTANTE: NUNCA deberá incluirse en este sobre la proposición económica o cualquier otro dato relativo a los criterios de adjudicación computables automáticamente, así como los datos que deban incluirse en el sobre "C". La inclusión de cualquiera de estos datos en el sobre "B" podrá dar lugar a la exclusión del licitador de este procedimiento, sin que se abra el sobre C.*
C) 3. zenbakidun gutun-azala: «PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA BALIO-IRITZIRIK GABEKO IRIZPIDEAK»; barruan sartu behar da:	*C) Sobre nº 3: «PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y CRITERIOS NO SUJETOS A JUICIO DE VALOR», se deberá incluir:*
Agiri honen I. eranskina aurkeztu beharko da, proposamen ekonomikoari buruzkoa, behar bezala beteta.	*Se deberá presentar el Anexo I de este pliego relativa a la proposición económica debidamente cumplimentado.*
Balio-iritzirik behar ez duten irizpideei dagokienez, agiri honen 8.2 klausularen C.2 eta C.3 ataletan zehaztutako dokumentazioa aurkeztu beharko da.	*En cuanto a los criterios no sujetos a juicio de valor, se deberá presentar la documentación especificada en los apartados C.2 y C.3 de la cláusula 8.2 de este pliego.*
Normalean titularrekin batera egingo duten	*Para poder valorar adecuadamente el punto*

pertsonen lan-egoera egiaztatzeari buruzko C.2 puntua behar bezala baloratu ahal izateko, honako agiri hauek baino ez dira onartuko:	*C.2 sobre la acreditación de la situación laboral de las personas que lo van a hacer normalmente junto con sus titulares, solo se aceptara la siguiente documentación:*
• Langabezian zenbat egun dauden egiaztatzeko: enplegu-eskatzaile gisa alta emanda egotearen ziurtagiria (DARDE), Lanbidek emana, edo langabezia-egoera egiaztatzen duen ziurtagiri ofiziala. • Desgaitasuna egiaztatzeko, langilearen autonomia-erkidegoko organo eskudunaren ziurtagiria edo ebazpena aurkeztu beharko da. • Gizarte-bazterketa egoera edo arriskua egiaztatzeko, eskatzailea erroldatuta dagoen Gizarte Zerbitzuko teknikariek emandako ziurtagiria edo ebazpena aurkeztu beharko da.	• *Para acreditar el número de días en situación de desempleo: Certificado de estar dado de alta como demandante de empleo (DARDE) emitido por Lanbide o certificado oficial que acredite la situación de desempleo.* • *Para acreditar la discapacidad, se deberá presentar un certificado o resolución del órgano competente de la Comunidad Autónoma a la que pertenezca el trabajador.* • *Para acreditar la situación de exclusión o riesgo social, se deberá presentar un certificado o resolución emitido por los técnicos del Servicio Social donde el solicitante este empadronado.*
Erretiratuen etxeetan, tabernetan edo antzeko zerbitzuetan egindako lanei buruzko C.3 puntua behar bezala baloratu ahal izateko, bai eta, oro har, eginkizun horietarako prestakuntza espezifikoa eskaintzen duen beste edozein lan ere, dokumentazio hau baino ez da onartuko:	*Para poder valorar adecuadamente el punto C.3 sobre trabajos realizados en hogares de jubilados, bares o servicios similares, así como cualquier otro trabajo que, con carácter general, ofrezca una preparación específica para tales funciones, solo se aceptara la siguiente documentación:*
• 8.2 klausularen C.3 atalean adierazitako lan-esperientzia egiaztatzeko, Lan Bizitza eta lan egindako enpresako kontratua aurkeztu beharko dira.	• *Para acreditar la experiencia de trabajo en los puntos referidos en el apartado C.3 de la cláusula 8.2 se deberá presentar la Vida Laboral y el contrato de la empresa donde haya trabajado.*
8. ADJUDIKATZEKO IRIZPIDEAK	***8. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN***
Proposamenak balioesteko eta eskaintzarik onena zein den zehazteko, hainbat adjudikazio-irizpide hartuko dira kontuan, kalitate-prezio erlazio onenean oinarrituta.	*Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.*
8.1. Balio-iritzien bidez baloratu beharreko adjudikazio-irizpideak.	*8.1. Criterios de adjudicación a valorar mediante la aplicación de juicio de valor.*

«B» gutun azalean sartu behar den Memoria Teknikoa: 40 puntu, gehienez.	*Memoria Técnica a incluir en el sobre "B": hasta 40 puntos.*
Bertan, lizitazioaren xede diren lanak egiteko aurreikusitako metodologia azaldu behar da, hau da, zerbitzuaren bideragarritasuna eta kalitatea nola emango diren.	*En ella se explicará la metodología prevista para la ejecución de los trabajos objeto de licitación, es decir, cómo se va a prestar la viabilidad y calidad del servicio.*
Balorazioa honela egingo da:	*La valoración se realizará de la siguiente manera:*
• Jubilatuei eta gainerako bezeroentzako eskaintza: gosariak, bazkariak, afariak... eskainiko al dituen, zer motatakoak eta horri buruzko xehetasun guztiak: 10 puntu, gehienez.	• *Oferta para jubilados y resto de clientes: desayunos, comidas, cenas... si van a ofreceros, de qué tipo y todos los detalles al respecto: hasta 10 puntos.*
• Taberna dinamizatzeko zein ekimen antolatuko dituzten: ekimen mota, kopurua urtean...: 10 puntu, gehienez.	• *Qué iniciativas se van a organizar para dinamizar el bar: tipo de iniciativa, número anual…: hasta 10 puntos.*
• Herriko elkarteekin eta, batez ere, jubilatu elkarteekin harremana nola antolatuko duen: 6 puntu, gehienez.	• *Cómo organizará la relación con las asociaciones locales y, sobre todo, con las asociaciones de jubilados: hasta 6 puntos.*
• Adjudikaziodunak tabernaren funtzionamendurako eskaini ditzakeen ekarpenak, zerbitzurako interesekoak izan daitezkeen heinean: 9 puntu, gehienez.	• *Aportaciones que pueda ofrecer el adjudicatario para el funcionamiento del bar, en la medida en que puedas ser de interés para el servicio: hasta 9 puntos.*
• Zerbitzua ematerakoan, hizkuntza ikuspegia, garapen jasangarria, osasun ikuspegia eta abar nola uztartuko diren agerian jartzeko adierazleak: 5 puntu, gehienez.	• *Indicadores de cómo se va a combinar la perspectiva lingüística, el desarrollo sostenible, la perspectiva de salud, etc. en la prestación del servicios: hasta 5 puntos.*
8.2. Formulak aplikatuz baloratu beharreko adjudikazio-irizpideak	*8.2. Criterios de adjudicación a valorar mediante la aplicación de fórmulas.*
C.1. Proposamen ekonomikoa: I. eranskinean ageri den ereduaren araberako proposamena aurkeztu behar da. 15 puntu, gehienez.	*C.1 Propuesta económica: La propuesta económica se presentara según el modelo que aparece en el Anexo I. Hasta 15 puntos.*

C.2. Titularrekin batera normalki egingo duten pertsonen laneko egoera ondo egiaztatuta: 20 puntu gehienez.	*C.2. Acreditación de la situación laboral de las personas que lo van a hacer normalmente junto con sus titulares: hasta 20 puntos.*
• Langabezia egoeran egon diren egun kopurua. 0,02 puntu egun bakoitzeko (gehienez 8 puntu)	*• Número de días en situación de desempleo. 0,02 puntos por cada día (hasta 8 puntos)*
• Desgaitasunen bat duten langileak edukitzea lan taldean. 0.02 kontratatutako ordu bakoitzeko (gehienez, 7 puntu)	*• Contar con personal con discapacidad en el equipo de trabajo. 0,02 por cada hora contratad@ (hasta 7 puntos)*
• Gizarte bazterketarako arrisku edo egoeran dauden langileak edukitzea lan taldean. 0.04 kontratatutako ordu bakoitzeko (gehienez 5 puntu)	*• Contar con personal en situación o riesgo exclusión social en el grupo de trabajo. 0,04 por cada hora contratad@ (hasta 5 puntos)*
C.3. Jubilatu Etxe eta antzeko taberna edo gisa horretako zerbitzuetan egindako lana, eta oro har eginkizun horietarako prestaketa berezia eskainiko lukeen beste edozein lan: 25 puntu, gehienez.	*C.3 Trabajos realizados en Hogares de Jubilados, bares o servicios similares, así como cualquier otro trabajo que, con carácter general, ofrezca una preparación específica para tales funciones: hasta 25 puntos.*
• Jubilatu Etxeetan lan egin izanaren egun kopurua (lanordu osoan): 0,04 puntu lan egun bakoitzeko. (gehienez 9 puntu)	*• Número de días de trabajo en los Hogares de Jubilados (a tiempo completo): 0,04 puntos por día de trabajo (máximo 9 puntos)*
• Bestelako taberna, kafetegi edo jatetxe batean lan egin izanaren egun kopurua (lanordu osoan): 0,02 puntu lan egun bakoitzeko. (gehienez 8 puntu)	*• Número de días de trabajo en otro bar, cafetería o restaurante (a tiempo completo): 0,02 puntos por día de trabajo (máximo 8 puntos)*
• Agroturismo, turismo alojamenduetako ostalaritza zerbitzua edo hoteletako ostalaritza zerbitzua lan egin izanaren egun kopurua (lanordu osoan) : 0,01 puntu lan egun bakoitzeko (gehienez 8 puntu)	*• Número de días de servicio en el ámbito de la hostelería de agroturismos o hoteles (tiempo completo): 0,01 puntos por día de trabajo (máximo 8 puntos)*
Lanaldia osoa ez bada, proportzionalki puntuatuko da.	*En caso de que la jornada no sea a tiempo completo, se puntuara proporcionalmente.*
Kanona eskaintza ekonomikoan hobetu ahal	*El canon será mejorable en la oferta*

izango da, baina 350 € arte baloratuko da gehienez, hau da, 350 €-ko eskaintzak puntuazio handiena edukiko du eta gainerako puntuazioak hiruko erregela baten bidez emango dira. Ezarritako gehieneko kopurua baino gehiago eskaini ahal izango da, baina ez da puntuazio handiagorik lortuko eskaintza baloratzerakoan.	*económica, pero se valorará hasta un máximo de 350 €, es decir, la oferta de 350 € tendrá la máxima puntuación y el resto de puntuaciones se otorgarán mediante una regla de tres. Se podrá ofertar una mayor cantidad que la máxima establecida, pero no se obtendrá mayor puntuación a la hora de valorar la oferta.*
9.- ALDAGAIEN ONARGARRITASUNA Ez da onartuko aldagairik.	***9.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES*** *No se admiten variantes.*
10.- ADJUDIKAZIORAKO LEHENTASUNAK BERDINKETA GERTATZEN DENEAN Kontratua adjudikatzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, ondorengo irizpide sozialak ordenan aplikatuz ebatziko da berdinketa, eskaintzak aurkezteko epearen amaierako uneari erreferentzia eginez, betiere: - Ezintasunak dituzten langileen edo gizartetik baztertuak izateko egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa dutenak enpresa bakoitzaren langile- zerrendan; berdinketa badago, langileen zerrendan ezintasunak dituzten langile finko gehiena dituena hartuko da aintzat, edota inklusio bidean diren langileen kopuru handiena duena. - Enpresa bakoitzeko langileen zerrendan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena duena. - Enpresa bakoitzeko langile-zerrendan emakumezko langileen ehuneko handiena duena.	***10.- PREFERENCIAS DE ADJUDICACIÓN EN CASO DE EMPATES*** *Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, este se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:* *- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.* *- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.* *- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.*

- Zozketa egingo da, aurreko irizpide horiek aplikatuta berdinketa desegiten ez bada.	*- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.*
Berdinketa hausteko irizpideen egiaztagiriak berdinketa gertatzen denean aurkez ditzakete lizitatzaileek, ez aurretik.	*La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por las licitadoras en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.*
11. PROPOSAMENAK IREKITZEA ETA ADJUDIKAZIOA	***11. APERTURA DE PROPOSICIONES Y ADJUDICACION***
Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa sailkatuko du («A» gutun-azala). Hori egiteko Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira.	*Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (sobre «A»), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.*
Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo du zein enpresak betetzen dituzten plegu hauetan finkatutako hautaketa-irizpideak, eta espresuki adieraziko du nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak. Dena dela, eskaintza ekonomikoak jendaurreko egintzan irekitzen direnean irakurriko da guztien aurrean zerrenda hori.	*Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas determinados en este pliego, con pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo. En todo caso, dicha relación será leída públicamente en el acto de apertura pública de las ofertas económicas.*
Egintza horretan, onartutako enpresa lizitatzaileen «B» gutun-azala irekiko da, eta gutun-azalean sartutako agirien zerrenda irakurriko da. Ondoren, egintza bukatutzat emango da.	*En el acto no público se procederá a la apertura del sobre «B» de las empresas licitadoras admitidas, dando lectura a la relación de los documentos aportados. A continuación, se dará por concluido el acto celebrado.*
Jarraian, «B» gutun-azaletako edukia bulego teknikoko arduradunari emango zaio,	*Posteriormente se remitirá el contenido de los sobres «B» para que la responsable de la*

formula bidez ebaluatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei buruzko txostena egin dezan.	*oficina técnica, emita informe en relación a los criterios de adjudicación no evaluables mediante fórmula.*
Eskatutako txostenak jaso ondoren Kontratazio-mahaia elkartuko da, jendaurrekoa ez den egintzan, eta txostenak baloratu eta enpresa lizitatzaile bakoitzari emango zaion puntuazioa erabakiko du.	*Recibidos los informes solicitados se constituirá la Mesa de Contratación, en acto no público, y valorará los informes y decidirá sobre la puntuación a asignar a cada empresa licitadora.*
Kontratazio-mahaiak, JENDAURREKO EGINTZAN elkartuta, enpresa lizitatzaile bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du. Horrez gain, eskaintza onartuak, baztertuak eta bazterketaren kausa edo arrazoiak zeintzuk izan diren ere adieraziko du. Hori egin ondoren, «C» gutun-azalak ireki, eta barruan sartuta dauden eskaintza ekonomikoak irakurriko dira. «C» gutun-azala irekitzeko jendaurreko egintza Orioko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da. Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, «C» gutun-azalak udal-teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten. Gero, Kontratazio-mahaiak kontratuaren adjudikazio-proposamena aurkeztuko dio udalbatzarrari.	*La Mesa de Contratación, reunida en ACTO PÚBLICO, comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada empresa licitadora, e informará sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del Sobre «C» y a la lectura de las ofertas económicas contenidas en las mismas. El acto público de apertura de los sobres «C» se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil del contratante del Ayuntamiento de Orio. Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los sobres «C» para que sean analizados por los técnicos municipales y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas. La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al Pleno Municipal.*
12.- DOKUMENTAZIOA ESKATZEA	***12.- REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN***
Eskaintza onena egin duen lizitatzaileari eskaria egingo dio kontratazio-organoak, hamar laneguneko epean (eskaria jasotzen duen egunaren hurrengotik zenbatzen hasita) SPKLko 140.1 artikuluan aipatzen dituen aurretiazko baldintzak betetzen dituela justifikatzen duten agiriak aurkez ditzan; horrez gain, kontratua gauzatzeko gorde edo atxiki beharreko bitartekoak egiaz eskura dituela erakutsi beharko du agiri	*El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos a que hace referencia el artículo 140.1 de la LCSP, así como de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a*

bidez, 76.2 artikuluaren arabera eta dagokion behin betiko bermea eratu duela ere erakutsi beharko du. (baldintza-agiri hauetako 6. klausulan adierazitako agiriak aurkeztu beharko ditu);	*la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente. Se deberán aportar los documentos relacionados en la cláusula 6 del presente pliego.*
Ildo horretatik, polizaren kopia aurkeztu beharko du, bai eta erantzukizun zibileko poliza baten kontratazioaren primaren ordainagiria ere, 300.000 €-ko gutxieneko estaldura duena, zuzenean instalazioek sor ditzaketen istripu, kalte eta galerak edota zerbitzua ematean egiten diren lanen ondorioz sor daitezkeenak estaltzeko.	*Del mismo modo, deberá aportar copia de la póliza y justificante pago de la prima de la contratación de una póliza de responsabilidad civil con una cobertura mínima de 300.000,00 € de todos los accidentes, daños y perjuicios que puedan ocurrir, ocasionados directamente por las instalaciones o por los trabajos que se realicen como consecuencia del a prestación del servicio.*
Eskaera adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak bere eskaintza kendu duela ulertuko da, eta lizitazioaren oinarri den aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura; hasiera batean, behin-behineko bermearen bidez egingo da hori, halakorik eratu bada.	*De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido.*
Aurreko paragrafoan adierazitakoaren ildotik, hurrengo lizitatzaileari dokumentazio bera eskatuko zaio, eskaintzen sailkapenean zer ordenatan gelditu diren kontuan hartuta.	*En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación a la licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.*
13.- BEHIN BETIKO BERMEA	***13.- GARANTÍA DEFINITIVA***
Hartutako betebeharrak betetzen direla bermatzeko, kontratuaren adjudikazioduna den enpresa behartuta dago 600 euroko behin betiko bermea jartzera (BEZ gabe).	*La empresa adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligada a constituir una garantía definitiva por importe de 600 euros.*
SPKLko 108. artikuluan zehaztutako bitartekoak erabiliz eratu ahal izango da behin betiko bermea, eskudirutan eratzen direnak salbuespentzat hartuta; kasu horretan, Orioko Udalaren kontu	*La garantía definitiva podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la LCSP, con la salvedad de que las constituidas en metálico deberán de ser ingresadas en cualquiera de las cuentas*

korronteetako edozeinetan sartu beharko du zenbateko hori.	*corrientes del Ayuntamiento de Orio.*
SPKk 110. artikuluan biltzen dituen kontzeptuei erantzungo die berme horrek, eta berme hori osorik edo zati bat itzultzeko, Lege horren 111. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio, bermearen epea amaitzen denean eta adjudikaziodunak kontratuzko betebehar guztiak bete ondoren.	*Esta garantía responderá a los conceptos incluidos en el artículo 110 de la LCSP y su devolución, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la referida Ley, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.*
14.- KONTRATUA ADJUDIKATZEA	***14.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO***
Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organoak dokumentazioa jaso ondorengo bost lanegunen barruan adjudikatuko du kontratua.	*Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.*
Ezin izango da lizitazioa adjudikatu gabe utzi inoiz, baldin eta agirian zehaztutako irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenik badago.	*En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.*
Adjudikazioa arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da, 15 eguneko epean.	*La adjudicación deberá ser motivada, se notificará a los candidatos o licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.*
Adjudikazioa egiteko gehieneko epea 2 hilabetekoa izango da, proposamenak irekitzeko lehen ekitalditik kontatzen hasita.	*El plazo máximo para efectuar la adjudicación será de 2 meses a contar desde el primer acto de apertura de las proposiciones.*
15.- KONTRATUA GAUZATZEA	***15.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO***
Kontratua formalizazioaren bidez perfekzionatuko da.	*El contrato se perfeccionará con su formalización.*
Lizitatzaileei eta hautagaiei adjudikazioaren jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik aurrera 15 laneguneko epean, administrazio-agiri batean formalizatuko da kontratua, eta dokumentu hori titulu baliagarria izango da	*La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará no más tarde de los 15 días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos; constituyendo dicho*

edozein erregistro publikotan aurkezteko.	*documento título suficiente para acceder a cualquier registro público.*
Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzea eska dezake, baina, kasu horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.	*La parte contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.*
Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada formalizatu adierazitako epean, lizitazioaren oinarriko aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura.	*Cuando por causas imputables a la adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.*
16.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZAK ETA OBLIGAZIOAK	***16.- CONDICIONES Y OBLIGACIONES DE EJECUCIÓN***
16.1.- Baldintza eta betebehar orokorrak	*16.1.- Condiciones y obligaciones generales*
1.- Baldintza-agiri honetan xedatutako klausulei eta arau teknikoen agiriari hertsiki lotuta gauzatuko da kontratua, bai eta kontratuaren ardura duen pertsonak kontratistari interpretaziorako emandako jarraibideen arabera ere.	*1.- El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas y de acuerdo a las instrucciones que para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato.*
2.- Adjudikazioduna da zerbitzuaren xede diren prestazioen kalitatearen erantzule, bai eta administrazioarentzako edo hirugarrenentzako kalteen erantzule ere, baldin eta kontratua gauzatzean ez- egiteek, hutsegiteek, metodo desegokiek edo ondorio okerrek eragin badituzte kalte horiek.	*2.- La adjudicataria será responsable de la calidad de las prestaciones objeto de servicio, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.*
3.- Adjudikaziodunak arretazko zerbitzua eman behar du beti. Irratiak edo antzeko tresnak erabili behar baditu, graduatu egin beharko ditu, erabiltzaileen eta, oro har, jendearen erosotasunaren arabera, betiere gizalege arauen barruan eta indarrean den legerian ezarritako mugen baitan.	*3.- Se deberá mantener un servicio esmerado. El uso de radios o instrumentos similares deberá graduarse por la comodidad de las personas usuarias y público en general, dentro de las normas de urbanidad, salvaguardando en todo caso, los límites establecidos en la legislación vigente.*
4.- Adjudikaziodunak zergadun modura alta	*4.- La contratista deberá estar dada de alta*

emanda egon behar du Gipuzkoako Lurralde Historikoan, eta bere zerga- betebeharrak kitatuta edukiko ditu, baita Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergarena ere. Indarreko lan-araudia eta Gizarte Segurantzakoa beteko du, bere alderdi guztietan. Kontratatutako eta zerbitzuari atxikitako langileek ez dute inolako lan harremanik izango Orioko Udalarekin.	*como contribuyente en el Territorio Histórico de Gipuzkoa y al corriente de sus obligaciones tributarias, incluido el Impuesto sobre Actividades Económicas. Cumplir la normativa laboral y de Seguridad Social vigente en todos sus aspectos. El personal que contrate y adscriba al servicio no guardará relación laboral alguna con el Ayuntamiento de Orio.*
Adjudikaziodunak lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higienearen arloan indarrean dauden legezko xedapenak bete behar ditu. Administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek betetzen ez badira.	*La contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Seguridad e Higiene en el trabajo, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.*
Zerbitzua ematen ari diren langileak identifikatuta egon behar dute une oro. Udalak eskatuz gero, kontratuaren indarraldian edozein unetan egin dezakeena, adjudikazioduna behartuta egongo da bere langileen lan-kontratuak eta Gizarte Segurantzako afiliazio eta kotizazio agiriak aurkeztera. Hori horrela, agiri horien kopiak izango dituzte zentroan bertan.	*El personal que esté prestando el servicio deberá estar identificado en todo momento. A requerimiento del Ayuntamiento, que podrá hacerlo en cualquier momento durante la vigencia del contrato, la adjudicataria estará obligada a la entrega de los contratos de trabajo y los documentos de afiliación y cotización a la Seguridad Social del personal empleado. Por ello, dispondrán de una copia de dichos documentos en el mismo centro.*
5.- Adjudikaziodunak kontratuaren barruan sortzen diren hondakinak era zuzenean kudeatu beharko ditu.	*5.- La empresa adjudicataria gestionará los residuos generados durante la ejecución del contrato y garantizará su correcta gestión.*
Zaborra gaika jaso beharko da horrela bereizita: papera eta kartoia, ontziak (plastikoak, latak, tetrabrikak, porexpana), beira, hondakin arriskutsuak eta errefusa.	*Los residuos generados serán recogidos selectivamente en las siguientes fracciones: papel y cartón, envases (plásticos, latas, tetra-bricks, porexpan), vidrio, residuos peligrosos y rechazo.*
Adjudikaziodunak kaleko gaikako edukiontzietan bota beharko du zaborra eta hondakin arriskutsuak, aldiz, baimendutako kudeatzaile baten bitartez (olio erabilia batik bat). Kontratuaren hasieran baimendutako	*La adjudicataria depositará los residuos en los contenedores urbanos de recogida selectiva si los residuos son asimilables a estos o a través de un/a gestor/a autorizado/a en caso de residuos peligrosos (básicamente aceites*

kudeatzaileen zerrenda aurkeztu beharko du.	*usados). Al inicio del contrato la adjudicataria presentará las referencias de gestores/as autorizados/as a los que entregará sus residuos peligrosos.*
Zabor bilketa zerbitzuan sortutako gastuak adjudikaziodunak ordaindu beharko ditu.	*Los gastos generados en la recogida de residuos serán a cuenta de la empresa licitadora.*
6.- Adjudikaziodunak funtzionamendu onean eta kontserbazio-egoera hobe ezinean edukiko ditu ustiatzen dituen lokalak eta bertako instalazioak.	*6.- La adjudicataria deberá mantener los locales objeto de explotación y sus instalaciones en buen uso de funcionamiento y en perfecto estado de conservación.*
7.- Adjudikaziodunak ezingo du obrarik egin, Orioko Udalak horretarako baimenik eman gabe.	*7.- No se podrán realizar obras sin la correspondiente autorización del Ayuntamiento de Orio.*
8.- Adjudikaziodunak, inolako ordainketa gehigarririk eskatu gabe, kontratuan zehazten diren zerbitzuak modu egokian garatu eta betetzeko beharrezkoak diren zerbitzuak eman beharko ditu, hala nola, lan edo informazio bileretara joatea.	*8.- La adjudicataria deberá prestar, sin derecho de pago suplementario, los servicios que se estimen necesarios para el correcto desarrollo y cumplimientos del contrato, tales como asistencia a reuniones de trabajo o informativas*
9.- Pertsona edo enpresa kontratistak ekipo eta giza baliabide egokiekin eskaini behar ditu zerbitzuak, eta sortzen diren premiei erantzun behar die une oro. Proposamenean aipatutako baliabide teknikoak erabiliko ditu eta, oro har, lanak burutzeko behar diren guztiak. Prestazioaren hasieran, eskatutako hizkuntza-betebeharrak bete beharko dituzte langileek, eta elikagaien manipulatzaile titulua eduki beharko dute hori eska daitekeenean; hortaz, kontratatu baino lehen betebehar horiek betetzen dituela egiaztatu beharko du (dela ziurtagiria aurkeztuta, dela Udaleko Euskara Zerbitzuarekin elkarrizketa bat eginda, eskatutako maila betetzen duela egiaztatzeko titulurik ez badu).	*9.- La persona o empresa contratista deberá prestar el servicio con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos. Al inicio de la prestación el personal deberá cumplir con los requisitos lingüísticos exigidos así como poseer el título de manipulador/a de alimentos en los casos en los que sea exigible, por lo que con anterioridad a su contratación deberá acreditar el cumplimiento de dichos requisitos (bien aportando la documentación acreditativa como realizando una entrevista con el servicio de euskera del Ayuntamiento, en el caso de que no se disponga de título para*

	acreditar el cumplimiento del nivel exigido).
10.- Kontratistak, edozein kasutan, erantzukizun zibileko aseguru bat eduki beharko du, kalteengatik izan dezakeen erantzukizuna estaltzeko. Ezbeharragatik 300.000 euroko gutxieneko estaldura izango du. Enpresa adjudikaziodunak kontratu horren kopia aurkeztu beharko du, baita kontratua sinatu aurretik ordaindutako azken ordainagiriaren kopia ere.	*10.- La contratista deberá disponer en cualquier caso de un seguro de responsabilidad civil que cubra su posible responsabilidad por daños con una cobertura mínima de 300.000 euros por siniestro. La empresa adjudicataria deberá aportar copia de dicho contrato, así como copia del último recibo abonado con carácter previo a la firma del contrato.*
Nolanahi ere, kontratistak ordainduko ditu aseguru-polizan ezarritako mugak gainditzen dituzten kalte eta galerak, bai eta horiek estaltzen ez dituzten ondasun eta arriskuenak ere.	*En todo caso, serán soportados por la contratista los daños y perjuicios en lo que superen los límites que se establezcan en las pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas.*
11.- Administrazioak zehaztuko du kontratistak eginiko prestazioa hura egikaritzeko eta betetzeko ezarritako baldintzetara egokitzen den, eta, hala badagokio, kontratatutako prestazioak egin eta horiek hartzean antzemandako akatsak konpontzeko eska diezaioke. Eginiko lanak ez badira bat etortzen kontratatutako prestazioarekin, kontratistari egotz dakizkiokeen akats edo okerrengatik, ukatu egin ahal izango du, eta ez du betebeharrik izango ordaintzeko, edo eskubidea izango du, hala badagokio, ordaindutako prezioa berreskuratzeko.	*11.- La Administración determinará si la prestación realizada por la contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción. Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables a la contratista, podrá rechazar la misma quedando exenta de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.*
Edozein unetan baimena emango du Udalak zerbitzuaren kudeaketaren gaineko ikuskaritza teknikoa eta ekonomikoa egiteko, prestazioaren funtzionamendua agirian ezarrikora eta indarrean dauden lege-xedapenetara egokitzen den egiaztatzeko.	*Deberá permitir en cualquier momento la inspección técnica y económica del Ayuntamiento sobre la gestión del servicio, a fin de comprobar que su funcionamiento se ajusta a lo prevenido en el Pliego y a las disposiciones legales vigentes.*
12.- Kontratu hau egikarituko duten langileei	*12.- En relación con al personal trabajador*

dagokienez, enpresa kontratistak enpresari orori dagokion zuzendaritza- boterea benetan, eraginkortasunez eta etengabe gauzatzeko betebeharra hartzen du. Bereziki, honako hauek onartuko ditu: soldaten negoziazioa eta ordainketa; baimenak, lizentziak eta oporrak ematea; ordezkapena; laneko arriskuen prebentzioaren arloko legezko xedapenak; diziplina-zigorrak ezartzea (hala dagokionean); Gizarte Segurantzaren arloko betebeharrak (besteak beste, kotizazioak ordaintzea eta prestazioak ordaintzea); bai eta langilearen eta enplegu-emailearen arteko kontratu-harremanaren ondoriozko beste eskubide eta betebehar guztiak ere.	*destinado a la ejecución de este contrato, la empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo el poder de dirección inherente a toda empresaria. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, la imposición – cuando proceda-de sanciones disciplinarias, las obligaciones en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado/a y empleador/a.*
16.2.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak	*16.2.- Condiciones especiales de ejecución del contrato*
Kontratua gauzatzeko nahitaez bete beharreko baldintza bereziak dira honako hauek:	*Son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación:*
16.2.1.- Lan-baldintzak, baldintza sozialak eta ingurumena babesteko baldintzak	*16.2.1.- Condiciones laborales, sociales y de protección del medio ambiente*
1.- Lan-arloan, gizarte-segurantzan, segurtasunean, lan-osasunean edota ingurumenaren babesean indarrean dauden eta aplikagarriak diren lege- xedapenak, araudiak eta xedapen konbentzionalak betetzera behartuta dago kontratista, bai eta honako baldintza-agiri honetan xedatzen direnak betetzera ere.	*1.- La contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de seguridad social, de seguridad y salud en el trabajo y de protección del medio ambiente, así como aquellas que se establezcan en estos pliegos.*
2.- Enpresa kontratistaren jarduera zer esparrutan kokatzen den, sektore horretako maila behereneko azken itun kolektiboak ezarritako lan-baldintzak aplikatuko dizkio kontratistak kontratua gauzatzeaz arduratuko den langileen multzoari, nahiz eta indarrean dauden beste enpresa-itun edo	*2.- La contratista aplicará a la plantilla que ejecutará el contrato las condiciones de trabajo establecidas por el último convenio colectivo sectorial del ámbito más inferior existente en el sector en el que encuadra la actividad de la empresa contratista, sin perjuicio de otros convenios o pactos de*

hitzarmen batzuk ere aplika daitezkeen, han xedatutakoa hobetzeko.	*empresa que estuvieran en vigor y mejoren lo dispuesto en aquel.*
3.- Kontratua gauzatuko den aldi horretan guztian, enpresa kontratista behartuta dago kontratuari atxikitako langileen lan-baldintzei eustera, aplikagarri den hitzarmen kolektiboa kontuan hartuta, eta ezin izango ditu baldintza horiek okertu, alde batera utzita gerora hitzarmen horrek bere indarra galtzeko aukera, hitzarmen kolektiboen indarraldia amaitzeko legezko aurreikuspenak edo aurreikuspen konbentzionalak aplikatuta. Betebehar hori betea dela ulertuko da, indarraldia galtzen badu ere galtzeko une horren aurretik justu lan-baldintza horiei eusten bazaie. Dena den, lan-baldintzei eusteko betebehar hori betetzat hartuko da, baldin eta enpresa kontratistaren eta langileen ordezkaritzaren artean lortutako adostasunez horiek aldatu badira ere, nahiz eta inoiz ezin duten izan soldatek aplikagarria den sektoreko hitzarmen kolektiboan ezarritakoa baino baxuagoak. Kontratista behartuta dago kontratazio- organoari baldintza horiek egiaztatzeko eskatzen zaion informazio edo dokumentazio oro ematera.	*3.- Durante todo el periodo de ejecución del contrato, la empresa contratista está obligada a mantener las condiciones de trabajo del personal adscrito al contrato en función del convenio colectivo que resulte de aplicación, no empeorando las mismas; y ello con independencia de que tal convenio pueda posteriormente perder su vigencia en aplicación de las previsiones legales o convencionales sobre finalización de la vigencia de los convenios colectivos. La obligación se entenderá cumplida si se mantienen las condiciones laborales vigentes en el momento inmediatamente anterior a aquel en que, en su caso, se produzca la pérdida de vigencia. En todo caso, se entenderá igualmente cumplida la obligación del mantenimiento de las condiciones laborales si estas hubieran variado por acuerdo alcanzado entre la empresa contratista y la representación de las personas trabajadoras, si bien, en ningún caso las condiciones salariales pueden ser inferiores a las establecidas en el convenio colectivo sectorial aplicable. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo.*
4.- Kontratuaren xede den jardueraz arduratuko diren langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa zein den adierazi beharko du adjudikaziodunak. Horretarako, kontratua adjudikatu ondoren kontratu horri atxikitako langileei aplikatuko zaizkien lan-baldintzei buruzko informazio guztia emateko betebeharra du.	*4.- La adjudicataria deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación al personal que realice la actividad objeto del contrato. A tal efecto tendrá la obligación de facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado, se apliquen efectivamente al personal adscrito a dicho contrato.*
5.- Kontratuaren xede den jarduerak garatzeaz arduratuko den langileen multzoari	*5.- La información sobre el convenio colectivo que la empresa adjudicataria declare aplicable*

enpresa adjudikaziodunaren esanetan aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboari buruzko informazioa zein den jasoko da adjudikazioaren ebazpenean, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.	*al personal que realice la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.*
6.- Kontratuari atxikitako langileen lan-baldintzak aldatu egiten badira, eta adjudikazioaren unean aplikagarri zen hitzarmen kolektiboak xedatutakoari eragiten badio horrek, aurrez kontratazio-organoari eman beharko zaio horren berri. Negoziazioa justifikatzen duen dokumentazioa bildu beharko du jakinarazpen horrek, bai eta lan-baldintza berrien edukia eta kontratuaren kostuen berehalako eta etorkizuneko eragin ekonomikoa ere.	*6.- Cualquier modificación en las condiciones laborales del personal adscrito, que afecte a las establecidas por el convenio colectivo aplicable en el momento de la adjudicación, deberá ser comunicada previamente al órgano de contratación. La comunicación deberá contener la documentación justificativa de la negociación y el contenido de las nuevas condiciones laborales y su repercusión económica inmediata y futura en la estructura de costes del contrato.*
7.- Azpikontratazio-kasuan, enpresa azpikontratistak klausula honetan xedatutakoa bete beharko du, ildo beretik. Enpresa kontratistak azpikontratatutako jarduera hasi aurretik, azpikontratazioaren xede diren langileen afiliazioa eta gizarte-segurantzako alta egiaztatuko ditu, eta kontratazio- organoari jakinaraziko dio.	*7.- En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de las personas trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrate y lo comunicará al órgano de contratación.*
8.- Klausula honen bidez onartutako betebeharrak betetzen ez baditu enpresa kontratistak eta, horren ondorioz, erakunde kontratatzailea ez-betetze horrek eragindako ondorio ekonomikoak onartzera behartuko balute, kontratistari eragingo diote ondorio horiek, eta, xede horretarako, administrazio kontratatzaileak ordaindutako kopuruak erabat berreskuratu arte egokiak eta komenigarriak izan daitezkeen ekintza administratibo edo judizialak garatzeko aukera izango du.	*8.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.*

16.2.2.- Kontratua gauzatzeko atxikitako langileei dagozkien baldintzak	*16.2.2.- Condiciones relativas al personal afecto a la ejecución del contrato*
1.- Adjudikaziodun izateko proposatutako enpresak, kontratatutako jarduerari ekin aurretik, kontratu hau zer langileren bidez gauzatuko den zehaztu beharko du, eta zerrenda horretako langileen alta eta gizarte-segurantzako afiliazioa egiaztatu beharko ditu.	*1.- La empresa propuesta como adjudicataria, con carácter previo al inicio de la actividad contratada debe aportar la relación del personal que destinará a la ejecución del contrato y deberá acreditar su alta y afiliación en la seguridad social.*
Horrez gain, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu behar du, data horretan kontratua gauzatzeaz arduratuko diren pertsonak kontratatuta ez dituela esanez; eta horien guztien afiliazioa eta alta egiaztatuko duela, kontratatzen dituenean eta kontratatutako jarduera hasi baino lehenago beti.	*Alternativamente, debe aportar una declaración responsable por donde declare no tener contratadas a esa fecha las personas que se ocuparán en la ejecución del contrato y que acreditará la afiliación y alta de todas ellas cuando las haya contratado y siempre con carácter previo al inicio de la actividad contratada.*
2.- Enpresak langile berriak, kontratuaren xedeari adjudikatuko zaizkionak, kontratatzen dituenean, behartuta dago erakunde kontratatzaileari honako informazio eta agiri hauek ematera: - Gizarte-segurantzako afiliazioa eta alta. - Kontratu-modalitatea, kontratuaren xedea, lanbide-kategoria edo taldea, eta lanaldia. - Urteko soldata gordina (ordainsariaren kontzeptuen arabera banakatuta). - Hala dagokionean, aplikagarria den hitzarmen kolektiboa eta aplikagarriak diren indarreko itunak. - Hala dagokionean, gaikuntza adierazteko ikasketen titulazioa.	*2.- Cuando la empresa contrate a nuevo personal, que vaya a adscribir al objeto del contrato, estará obligada a facilitar a la entidad contratante la siguiente información y documentación:* *- Afiliación y alta en la seguridad social.* *- Modalidad contractual, objeto del contrato, categoría o grupo profesional y jornada.* *- Salario bruto anual (desglosado por conceptos retributivos).* *- En su caso, convenio colectivo aplicable y pactos en vigor aplicables.* *- Cuando proceda, titulación académica habilitante.*
3-. Enpresa kontratistak, hilero, kontratuari atxikitako langile guztien eta hari lotutako gainerako pertsona fisiko eta juridiko guztien zerrenda igorriko dio kontratuaren ardura duen pertsonari; horrez gain, langileei soldata ordaindu zaiela erakusten duten	*3-. La empresa contratista remitirá mensualmente a la persona responsable del contrato la relación de todo el personal afecto al contrato y de las demás personas físicas y jurídicas vinculadas al mismo, así como la documentación justificativa del pago de*

ordainagiriak eta gizarte- segurantzako kuotei dagozkienak ere igorriko dizkio.	*salarios del personal y de las cuotas a la seguridad social.*
4- Kontratua adierazitako baldintzetan betetzen ari dela egiaztatzeko, langileei buruz beharrezkoa eta ezinbestekoa den informazioa soilik eskuratu ahal izango du kontratazio-organoak, gehiegikeriarik gabe eta datuen kalitatearen printzipioari egokituta; dena den, datuak babesteaz legediaren arabera bete beharreko printzipio guztiak beteko dira.	*4- Para comprobar que el contrato se está cumpliendo en sus propios términos, el órgano de contratación únicamente podrá acceder a la información personal que sea necesaria y pertinente, no excesiva y adecuada al principio de calidad de los datos, observando en todo caso los principios exigidos por la legislación en materia de protección de datos.*
5.- Klausula honen arabera enpresa kontratistak hartutako betebeharrak betetzen ez baditu eta, horren ondorioz, erakunde kontratatzailea ez-betetze horrek eragindako ondorio ekonomikoak onartzera kondenatzen badute, kontratistari eragingo diote ondorio horiek, eta, xede horretarako, administrazio kontratatzaileak ordaindutako kopuruak erabat berreskuratu arte egokiak eta komenigarriak izan daitezkeen ekintza administratibo edo judizialak garatzeko aukera izango du.	*5.- Si a consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquél se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.*
16.2.3.- Kontratua gauzatzean zaindu beharreko hizkuntza-baldintzak	*16.2.3.- Condiciones lingüísticas de ejecución*
Kontratu honek bete beharra dauka bi hizkuntza ofizialen araubidea, EAEko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria, eta euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua; horien artean dauden, besteak beste, euskararen erabilera normalizatzeko Orioko Udalaren udal-ordenantza eta udal horren hizkuntza-irizpideak, euskaren erabilera- planaren esparruan onartutakoak.	*Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre las que están la ordenanza municipal para la normalización del uso del euskera y los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento de Orio en el marco del plan de uso del euskera.*
Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, Euskal	*El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que*

Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan, euskararen erabilerarako normalizazio-planek bildu beharreko zehaztapenak jasotzen ditu, besteak beste, hauxe: «18 d) Kontratazio- arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntza baldintzak berma daitezen».	*se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: «18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con la persona usuaria y se ejecuten por terceras partes sean prestados a la ciudadanía en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente».*
Hirugarrenak edo erabiltzaileak aukeratzen duen hizkuntza erabili behar da kontratua betetzen duen enpresaren eta kontratua betetzearen ondorioz harekin harremanetan jartzen diren pertsonen edo erabiltzaileen arteko ahozko zein idatzizko komunikazioan. Hirugarrenek edo erabiltzaileek ez badute berariaz aukeratzen, enpresa adjudikaziodunak pertsona fisikoei eta juridikoei helarazten dizkien nolanahiko jakinarazpenek eta adierazpenek bi hizkuntza ofizialetan egon behar dute, baita fakturek eta beste zirkulazio-dokumentu batzuek ere. Herritarrek noiznahi erabil dezakete hizkuntza aukeratzeko eskubidea, eta hizkuntza ofizial bakarra erabiltzeko eska dezakete.	*La lengua utilizada en la comunicación, tanto oral como escrita, entre la empresa encargada de la ejecución y las personas usuarias o terceras con las que haya de relacionarse en ejecución del contrato será aquélla que elija la usuaria o tercera parte, en cada caso. Cuando no conste expresamente opción alguna, las notificaciones y comunicaciones de todo tipo que la empresa encargada de la adjudicación dirija a personas físicas y jurídicas se realizarán en las dos lenguas oficiales, incluyendo las facturas y otros documentos de tráfico, sin perjuicio de que en cualquier momento la ciudadanía pueda ejercer su derecho a la opción de lengua y pueda demandar el uso de una sola de las lenguas oficiales.*
Administrazioarekiko harremanari dagokionez, enpresa adjudikaziodunak administrazio kontratatzaileak aplikatzen diren arau linguistikoen arabera jokatuko du kontratuaren xede diren zeregin guztietan; horregatik, enpresaren eta administrazioaren arteko ahozko nahiz idatzizko harreman guztiak administrazioaren laneko hizkuntzan egingo dira, hau da, euskaraz.	*En lo que se refiere a la relación con la administración, la empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato; por ello, las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, al euskera.*

16.2.4.- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko baldintzak	*16.2.4.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres*
Enpresa adjudikaziodunak, kontratua gauzatzean, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko duten neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan guztietan: enpleguaren eskuragarritasunean, langileen sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, ordainsarietan, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanegunaren iraupen eta antolamenduan, eta, oro har, kontratu honen gauzatzeari lotuta dauden langileei bizimodu pertsonala, familiarra eta lana uztartzen lagunduk dieten alderdi guztietan, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriari buruzkoak, xedatzen duena betez.	*La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.*
Hizkuntza ez-sexista erabili beharko du enpresa adjudikaziodunak bere agiri guztietan, publizitatean, irudietan, edota kontratua gauzatzeko kariaz sortzen den material orotan; eta emakumea baztertzen duen irudi oro eta estereotipo sexista oro saihestu beharko du; horrez gain, berdintasun-balioekin, presentzia orekatuarekin, aniztasunarekin, erantzunkidetasunarekin eta genero- eta identitate-pluraltasunarekin lotutako irudia sustatuko du.	*La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.*
Sexu-jazarpena eta lanean sexu-arrazoiengatik inor jazartzea prebenitzeko neurriak hartzen direla bermatu behar du enpresa edo erakunde adjudikaziodunak, kontratuak gauzatu ahal izateko hamar langile baino gehiago eskatzen dituenean.	*La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.*

16.3.- Baimen eta lizentzien kudeaketaren esparruko betebeharrak	*16.3.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones.*
1.- Lanak egokiro gauzatzeko beharrezkoak diren baimen eta lizentziak lortzea enpresa kontratistaren kontura izango da, eta enpresa kontratista arduratuko da horiez, kontratazio- organoak bere kabuz kudeatzea erabakitzen duenean salbu; beraz, dagozkien organismoen baldintzak eta aginduak bete beharko dituzte horretarako.	*1.- Será de cuenta y responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes.*
2.- Baimen edo lizentzia horien gainean tasak, fidantzak edo bestelako gastuak eskatzen direnean, enpresa kontratistaren kargura izango da horien ordainketa eta gordailutzea.	*2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa contratista.*
16.4.- Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak Adjudikaziodunaren kontu izango dira zerbitzuak emateko beharrezko gastu arruntak, hala nola, argi indarra, (instalazioaren zerbitzua martxan jartzea barne), ur kontsumoa, lagatzen diren elementuen mantentze lanak eta konponketak, garbiketak, izurriteen aurkako tratamenduak, legionella froga, zaborraren tasak..	*16.4.- Gastos exigibles a la parte contratista* *Los gastos ordinarios necesarios para la prestación del servicio serán por cuenta de la parte adjudicataria, como por ejemplo, la electricidad (incluida la puesta en servicio de la instalación), el consumo de agua, los trabajos de mantenimiento y reparaciones de los elementos cedidos, tratamientos de desinsectación y desratización, tratamiento de la legionella, tasa de basura.*
Kontratistaren kontura izango dira kontratuaren formalizazio-gastuak, eskritura publikoak egin behar badira, eta haren kontura izango dira kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren gainerako lizentziak eta baimenak ere.	*Son de cuenta de la contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública y cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar el contrato.*
16.5.- Kontratua suntsiarazteko arrazoi izan daitezkeen oinarrizko betebeharrak.	*16.5.- Obligaciones esenciales que pueden ser causa de resolución del contrato.*
Kontratua gauzatzeari begira, oinarrizko betebeharrak izango dira hauek:	*Tendrán la condición de obligaciones esenciales de ejecución del contrato, las siguientes:*

a. Adjudikaziodunaren proposamena betetzea, balioespenaren xede izan diren alderdi guztietan, kontraturako ezarritako adjudikazio-irizpideen arabera.	*a. El cumplimiento de la propuesta de la adjudicataria en todo aquello que haya sido objeto de valoración de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos para el contrato.*
b. Azpikontratazioaren inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.	*b. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la subcontratación.*
c. Kontratua gauzatzeko atxikitako baliabide pertsonal eta materialen inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.	*c. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la adscripción de medios personales y materiales a la ejecución del contrato.*
d. Indarreko araudian eta segurtasun- eta osasun-planean segurtasunari eta osasunari buruz aurreikusten diren neurriak hertsiki betetzea.	*d. El cumplimiento estricto de las medidas de seguridad y salud previstas en la normativa vigente y en el plan de seguridad y salud.*
e. Langileen soldata eta PFEZ atxikipena ordaintzea, bai eta Gizarte Segurantzari dagozkion kuotak unean- unean ordaintzea ere.	*e. El pago de los salarios a las personas trabajadoras y su retención de IRPF, así como el abono puntual de las cuotas correspondientes a la Seguridad Social.*
f. Baldintza-agirian kontratua gauzatzeko ezarritako baldintza bereziak betetzea.	*f. El cumplimiento de las condiciones especiales de ejecución establecidas en los pliegos.*
Kontraturako oinarrizkoak diren betebehar horien betetze maila kontrolatzeko, adjudikaziodunak honako informazio hau aurkeztu behar dio kontratua tramitatu duen administrazio- unitateari hiru hilean behin:	*Para controlar el cumplimiento de estas obligaciones contractuales esenciales, la adjudicataria debe presentar trimestralmente ante la unidad administrativa que ha tramitado el contrato, la siguiente información:*
— Soldaten ordainketa eta Gizarte Segurantzako kuotena egin dela erakusten duten agiriak, bai eta azpikontratistei egindakoenak ere.	*— Los documentos justificativos de los pagos salariales y a la Seguridad Social, así como de los realizados a las subcontratistas.*

— Lan-segurtasunaren eta osasunaren esparruan bere betebeharrak betetzeko garatzen dituen jarduerak zehatz-mehatz azaltzen dituen txostena, esparru horretan hiruhilekoan sortu diren gorabeherak ere jasotzen dituena.	— *Informe especificativo de las actuaciones que realiza para el cumplimiento de sus obligaciones en materia de seguridad y salud laboral, indicando las incidencias que se hayan producido al respecto en cada trimestre.*
Kontratuaren udal-arduradunak, justifikazio horri dagokionez, betebehar horien betetze mailari buruzko txostena egingo du. Kontratua kudeatzen duten langileei dagokionez, klausula honetan adierazitako betebeharren betetze mailari buruzko erreferentzia egingo da berariaz txosten horretan.	*La persona responsable municipal del contrato elaborará un informe sobre el cumplimiento de dicha justificación. En ese informe se hará también expresa referencia al cumplimiento de las obligaciones indicadas en esta cláusula en relación con el personal que gestiona el contrato.*
Aldeko txostena izan gabe, ez da bideratuko dagokion faktura, eta zehapen-espedientea edo kontratua suntsiarazteko espedientea abiaraziko da berehala, dagokionaren arabera.	*Sin dicho informe favorable no se dará curso al pago de la factura correspondiente y se iniciará de inmediato un expediente de penalización o de resolución del contrato, según proceda.*
16.6.- Berme-epea Kontratuaren xedeak hilabeteko berme-epea izango du, lanaren harrera-datatik edo lanarekiko adostasuna erakutsitako datatik zenbatzen hasita. Epe horretan, Administrazioak egiaztatu ahal izango du eginiko lana berau egikaritzeko eta betetzeko ezarritako baldintzetara egokitzen dela, bai eta agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritakora ere. Berme-epea igaro eta eginiko lanei eragozpenik jarri ez bazaie, kontratistaren erantzukizuna iraungi egingo da.	*16.6.- Plazo de garantía* *El objeto del contrato quedará sujeto a un plazo de garantía de un mes, a contar desde la fecha de recepción o conformidad del trabajo, plazo durante el cual la Administración podrá comprobar que el trabajo realizado se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento y a lo estipulado en el presente pliego y en el de prescripciones técnicas. Transcurrido el plazo de garantía sin que se hayan formulado reparos a los trabajos ejecutados, quedará extinguida la responsabilidad del contratista.*
Berme-epean, eginiko lanetan akatsak edo okerrak daudela egiaztatuz gero, kontratazio-organoak eskubidea izango du kontratistari horiek zuzentzeko eskatzeko.	*Si durante el plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados el órgano de contratación tendrá derecho a reclamar a la contratista la subsanación de los mismos.*
17.- AZPIKONTRATAZIOA	***17.- SUBCONTRATACIÓN***

Baimenduta dago kontratuaren xede diren prestazioen azpikontratazio partziala egitea, Zerbitzu Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 215. artikuluan xedatutako eran eta baldintzetan.	*Se autoriza la subcontratación parcial de las prestaciones accesorias objeto del contrato en los términos y con las condiciones que establece el artículo 215 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.*
Oinarrizko eskakizun batzuk bete beharko dira azpikontratazio horretarako. Hauek dira oinarrizko baldintza horiek:	*La subcontratación deberá realizarse cumpliendo los requisitos básicos siguientes:*
a) Egin asmo duen azpikontratazio bakoitzari dagokionez, adjudikaziodunak aurrez udalari idatziz horren berri eman beharko dio, honako datu hauek aurkeztuz:	*a) Comunicación previa y por escrito al Ayuntamiento de la adjudicataria de los datos siguientes en relación con cada subcontrato que pretenda realizar:*
-Azpikontratistaren identifikazioa, haren nortasunari, gaitasunari eta kaudimenari buruzko datuak emanez.	*-Identificación de la subcontratista, con sus datos de personalidad, capacidad y solvencia.*
-Azpikontratistak egingo dituen kontratuko atalen identifikazioa.	*-Identificación de las partes del contrato a realizar por la subcontratista.*
-Azpikontratatuko dituen prestazioen zenbatekoa.	*-Importe de las prestaciones a subcontratar.*
b) Ezin izango dira azpikontratatu administrazioarekin kontratuak egiteko baztertuta dauden pertsonekin edo enpresekin, ez eta azpikontratazioaren barneko prestazio zehatz horietarako gaitasunik, kaudimenik eta gaikuntzarik ez dutenekin ere.	*b) No podrá subcontratarse con personas o empresas inhabilitadas para contratar con la Administración ni carentes de la capacidad, solvencia y habilitación profesional precisa para ejecutar las prestaciones concretas que se subcontratan.*
c) Azpikontratatzen duen kontratistak, azpikontratistaren lanak hasi aurretik, lan horiek egingo dituzten langileen afiliazioa eta Gizarte Segurantzako alta egiaztatu beharko ditu, apirilaren 29ko 5/2011 Errege Lege Dekretuak, ezkutuko enplegua erregularizatu eta kontrolatzeko eta etxebizitzen zaharberritzea sustatzeko neurriei buruzkoak, xedatzen duena betez.	*c) La contratista que subcontrate deberá comprobar con carácter previo al inicio de los trabajos que subcontrate, la afiliación y alta en la Seguridad Social de los trabajadores que vayan a realizar los trabajos en cuestión en cumplimiento de lo establecido en el Real Decreto-ley 5/2011, de 29 de abril, de medidas para la regularización y control del empleo sumergido y fomento de la rehabilitación de*

	viviendas.
d) Azpikontratazio horren barneko langileen ordezkariei informazioa eman beharko dio kontratistak, lan-legediarekin bat etorrita.	*d) La contratista deberá informar a la representación de las personas trabajadoras de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.*
e) Kontratista nagusiaren aurrean soilik gelditukо dira behartuta azpikontratistak, kontratista nagusi horrek hartuko baitu bere gain udalaren aurrean kontratua gauzatzearen ardura osoa, administrazio-baldintza berezien agiriarekin eta kontratuarekin bat etorrita; udalak azpikontratazioen berri izateak ez du aldatutako kontratista nagusiaren erantzukizuna.	*e) Las subcontratistas quedarán obligadas sólo ante la contratista principal que asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, sin que el conocimiento por parte del Ayuntamiento de la existencia de subcontrataciones altere la responsabilidad exclusiva de la contratista principal.*
f) Gutxienez abenduaren 29ko 3/2004 Legean, merkataritza- eragiketetako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituenean, aurreikusitako epeetan ordainduko die kontratistak azpikontratistei prestazioei dagokien itundutako prezioa. Hori horrela betetzen dela bermatzeko, udalari zuzendutako fakturazio bakoitzarekin batera, kontratu honen esparruan azpikontratatutako enpresa edo langile autonomoek aurreko hilabetean egindako lanen ordainketari dagokion agiria aurkeztu beharko du kontratistak.	*f) La contratista deberá abonar a las subcontratistas el precio pactado por las prestaciones que realicen como mínimo en los plazos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales. Para garantizar tal cumplimiento, con cada facturación al Ayuntamiento deberá la contratista aportar el justificante del pago de los trabajos realizados en el mes anterior por las empresas o autónomos que haya subcontratado en el marco del presente contrato.*
18.- KONTRATUA ALDATZEA	***18.- MODIFICACION DEL CONTRATO***
Herri-onurako arrazoiengatik soilik aldatu ahal izango da kontratu hau, SPKLko 205. artikuluan aurreikusitako kasuetan eta moduan, eta SPKLko 207. artikuluan araututako prozedurarekin bat etorriz.	*El presente contrato sólo podrá ser modificado por razones de interés público en los casos y en la forma prevista en el artículo 205 de la LCSP y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 207 de la LCSP.*
Kasu horietan, kontratazio-organoak adostutako aldaketak nahitaezkoak izango dira enpresa kontratistarentzat, baldin eta,	*En estos casos, las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para la empresa contratista,*

bakarka edo batera, kontratuaren hasierako prezioaren %20 gainditzen ez duen aldaketa dakartenean, BEZa kontuan hartu gabe.	*cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20% del precio inicial del contrato, IVA excluido.*
19.- KONTRATISTAREN NORTASUNEAN JARRAIPENA	***19.- SUCESIÓN EN LA PERSONA DE LA CONTRATISTA***
1.- Enpresen edo horien jarduera-adarren artean bategiteak, zatiketak, ekarpenak edo eskualdatzeak izaten direnean, kontratuak jarraitu egingo du kontratua egozten zaion erakundearekin, eta erakunde horri subrogatuko zaizkio handik sortutako eskubide eta betebehar guztiak, SPKLko 98. artikuluan eskatutako baldintzak betetzen badira. Kontratista aldi baterako enpresa-elkarte bat denean, SPKLko 69.8 artikuluan xedatutakoa beteko da.	*1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP.*
2.- Kontratistaren betebeharra da bere izaera juridikoari eragiten dion edozein aldaketaren berri ematea administrazioari, modu fede-emailean, eta, horrelakoetan, gelditu egingo da dagozkion faktura ordaintzeko legez aurreikusitako epeen zenbaketa, horiek egiaztatu arte.	*2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.*
3.- Kontratua eman behar zaion erakundeak beharrezkoak diren kaudimen-baldintzak ez dituelako subrogazioa egin ezin bada, kontratua suntsitu egingo da, eta adjudikaziodunaren erruagatik suntsitutzat emateko arrazoitzat hartuko da, ondorio guztietarako.	*3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.*
20.- KONTRATUA LAGATZEA	***20.- CESIÓN DEL CONTRATO***
1.- Kontratutik datozen eskubideak eta obligazioak hirugarren bati laga diezazkioke adjudikazioduna den pertsonak edo enpresak, haren ezaugarri tekniko eta	*1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o*

pertsonalak ez badira arrazoi erabakigarriak izan kontratuaren adjudikazioan, eta lagapen horretan ez bada gertatzen merkatuko lehiaren murrizketarik.	*personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.*
2.- Kontratistak bere eskubideak eta obligazioak hirugarren pertsona baten esku utz ditzan, honako baldintza hauek bete behar dira:	*2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:*
a) Lagapena egin aurretik, kontratazio-organoak berariaz baimentzea lagapena.	*a) Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión.*
b) Lagatzaileak gutxienez kontratuaren % 20 gauzatuta izatea.	*b) Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 % del importe del contrato.*
c) Lagapen-hartzaile den enpresak kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena izatea, kontratuaren gauzatze-fasearen zer unetan dauden aintzat hartuta eska dakiokeenaren arabera; lagapen- hartzaileak behar bezala sailkatuta egon beharko du, lagatzaileari baldintza hori eskatu bazaio, eta ez du kontratatzeko debekurik izan behar bere gain.	*c) Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incursa en una causa de prohibición de contratar.*
d) Enpresa adjudikaziodunaren eta lagapen-hartzailearen arteko lagapena eskritura publikoan formalizatzea.	*d) Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.*
3.- Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari dagozkion eskubide eta obligazio guztietan.	*3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente.*
21.- BALDINTZAK EZ BETETZEAGATIKO ZIGORRAK	***21.- PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO***
21.1 Berandutzeagatiko zigorrak Adjudikaziodunak kontratua gauzatzeko epea bete behar du nahitaez.	*21.1 Penalidades por demora* *La adjudicataria queda obligada al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato.*
Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak	*Cuando la contratista, por causas imputables a*

direla-eta, kontratua betetzeko guztizko epea atzeratuko balitz, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo egun bakoitzeko zigorra ezar dezake, kontratuaren prezioko 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan, BEZa kontuan hartu gabe.	*la misma, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.*
Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren % 5en multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak eskumena izango du kontratua suntsiarazteko, edo hura gauzatzen jarraitzea erabakitzeko, beste zigor batzuk ezarriz.	*Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.*
Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratuan zehaztutako prestazioak zati batean gauzatuko ez balira, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo lehenago zehaztutako zigorrak ezar ditzake.	*Cuando la contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de las penalidades establecidas anteriormente.*
21.2 Prestazioa ez betetzeagatiko edo oker betetzeagatiko zigorrak Oso larritzat jotzen da adjudikaziodunak baldintza partikularren agiri honetako 16. klausulan zehaztutako funtsezko betebeharretatik edozein ez betetzea.	*21.2 Penalidades por incumplimiento o cumplimiento defectuoso de la prestación* *Se consideran muy graves los incumplimientos por parte de la adjudicataria de cualquiera de las obligaciones esenciales establecidas en la cláusula de 16 este pliego de cláusulas particulares.*
Ez badira betebeharrak betetzen, kontratua suntsitu ahal izango da, gertaera hori salbuespentzat jotzen bada eta onbideratzeko aukera ikusten bada izan ezik, edota kontratua suntsitzea zerbitzuaren intereserako komenigarria ez dela ikusten bada; kasu horietan, kontratua suntsitu ordez, dagokion zigorra ezarriko da.	*Estos incumplimientos serán causa de resolución del contrato, salvo que se considere que la actuación es aislada y susceptible de reconducción, y que la resolución del contrato no resulta conveniente para el interés del servicio en cuestión, en cuyo caso se sustituirá por la penalización correspondiente.*
Oso larritzat jotzen diren kontratuaren ez-	*Estos incumplimientos contractuales muy*

betetze horien ondorioz, adjudikazio-prezioaren % 5eko zigorrak ezarriko dira (BEZ gabe) arau-hauste bakoitzeko edota epetik kanpoko egun bakoitzeko, arau-haustearen larritasunaren, errepikapenaren eta fede txarraren arabera.	*graves conllevarán la imposición de las penalidades del 5 % del precio de adjudicación IVA excluido, por cada infracción y/o día de incumplimiento de plazos en función de gravedad, reincidencia y mala fe en la comisión de la infracción.*
Kontratistak azpikontratazioaren arloari dagokionez 17 klausulan zehaztutako betebeharrak betetzen ez baditu, azpikontratatutakoaren zenbatekoaren % 10eko zigorra ezarriko da, eta errepikatzen badu, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango da.	*El incumplimiento por parte de la contratista de las obligaciones establecidas en la cláusula 17 en materia de subcontratación, conllevará una penalización del 10% del importe de lo subcontratado, siendo su reiteración causa de resolución del contrato.*
Adjudikaziodunak beste edozein kontratu-betebehar (baldintza administratiboen agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritakoak) betetzen ez badu edo oker betetzen badu, kontratuaren prezioaren %5 eta % 10 arteko isun hertsagarria ezarriko da, larritasunaren arabera eta behin baino gehiagotan egin duen kontuan hartuta.	*El incumplimiento por parte de la adjudicataria de cualquier otra de sus obligaciones contractuales (las establecidas en el pliego de cláusulas administrativas y en el de prescripciones técnicas) o su cumplimiento defectuoso, conllevará igualmente una multa coercitiva de entre el 5% y el 10 % del precio del contrato, en función de su mayor o menor gravedad y reincidencia.*
Dena den, zigorrak, guztira, kontratuaren prezioaren % 50ekoak izango dira gehienez.	*En todo caso, el total de las penalidades no podrá superar el 50% del precio del contrato.*
Adjudikaziodunari ezarriko zaizkion zigorrak direnak direla, ez-betetze horren ondorioz udalari edo hirugarrenei eragindako kalte eta galerengatiko kalte- ordainak ordaindu beharko ditu kontratistak, eta udalaren kontra jo ahal izango du.	*Las penalizaciones que se impongan a la adjudicataria son independientes de la obligación de la contratista de indemnizar por los daños y perjuicios que su incumplimiento ocasione al Ayuntamiento o a terceras partes con derecho a repetir contra el Ayuntamiento.*
Adjudikaziodunak bere eskaintzaren alderdi batzuk betetzen ez dituen kasuan, kontratistari eskatuko zaion kalte-ordainak barnean hartuko du, hala badagokio, bere eskaintzaren eta kontratua adjudikatu zaion hurrengo kontratistaren arteko aldea, adjudikaziodunak bete ez duen irizpidea kontuan izan gabe.	*En el caso de incumplimientos por parte de la adjudicataria de aspectos de su oferta, la indemnización que se exigirá a la contratista incorporará la diferencia que en su caso haya existido entre su oferta y la de la siguiente contratista a la que se hubiese adjudicado el contrato sin tener en cuenta el criterio que no ha cumplido la adjudicataria.*

21.3. Zigorren ezarpena Kontratua ez betetzearen ondoriozko zigor eta kalte-ordain hauek ezartzeko kontraesaneko espediente laburra hartuko da oinarritzat, eta, salaketa jarri ondoren, 5 egun naturaleko epea izango du kontratistak alegazioak aurkezteko. Alkateak edo hark bere ordez izendatutako zinegotziak ebatziko ditu alegazioak eta zigor-espedientea, zerbitzuko udal-arduradunak txostena egin ondoren eta txosten juridikoa jaso ondoren; ebazpena ematearekin batera amaituko da bide administratiboa.	*21.3 Imposición de penalidades* *Para la imposición de estas penalizaciones e indemnizaciones por incumplimientos contractuales se seguirá un expediente contradictorio sumario, en el que se concederá a la contratista un plazo de alegaciones de 5 días naturales tras formularse la denuncia. Dichas alegaciones y el expediente de penalización será resuelto, previo informe de la persona responsable municipal del servicio e informe jurídico, por el Sr. Alcalde o Concejal/a en quien delegue, resolución que pondrá fin a la vía administrativa.*
Zigor horiek ezartzeko espedientea gertaeren berri idatziz jasotzen duen unean abiaraziko du udalak. Hala ere, betebeharrak ez bete arren, horrek lanak gauzatzeko orduan ondorio larririk eragiten ez duela ondorioztatzen bada edo zigor-espedientea abiaraztea kontratuaren martxarako onuragarria baino kaltegarriagoa izango dela jotzen bada, kontratuaren berme-epea amaitu baino lehenagoko edozein unetan abiarazi ahal izango da espedientea.	*El inicio del expediente para la imposición de estas penalidades por el Ayuntamiento se realizará en el momento en que tenga conocimiento por escrito de los hechos. No obstante, si se estima que el incumplimiento no va a afectar a la ejecución material de los trabajos de manera grave o que el inicio del expediente de penalización puede perjudicar más a la marcha de la ejecución del contrato que beneficiarla, podrá iniciarse dicho expediente en cualquier momento anterior a la terminación del plazo de garantía del contrato.*
Ezarritako zigorrak eta kalte-ordainak berehala gauzatu ahal izango dira, eta udalak kontratistari egin behar dizkion ordainketetatik kendu ahal izango dira. Ordainketa guztiak eginak baditu udalak, behin betiko bermetik kendu ahal izango dira kopuru horiek, eta behin betiko bermea zigorra ordaintzeko nahikoa ez bada, premiamendu-bide administratiboa erabiliz egin ahal izango da erreklamazioa, zuzenbide publikoko sarreratzat hartu behar delako.	*Las penalidades e indemnizaciones impuestas serán inmediatamente ejecutivas y se harán efectivas mediante deducción de los pagos correspondientes que el Ayuntamiento tenga pendientes de abonar a la contratista. Si ya no existiesen cantidades pendientes de pago, se podrán hacer efectivas contra la garantía definitiva y si ésta no alcanzase el montante de la penalización, se podrá reclamar por la vía administrativa de apremio por considerarse ingreso de derecho público.*
22.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA	***22.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO***

Baldintza-agiri honetan adierazitako kasuetan eta SPKLko 211. eta 313. artikuluetan zehaztutako kasuetan suntsiarazi ahal izango da kontratua; eta kontratazio-organoak erabakiko du, edo ofizioz edo kontratistak eskatuta gauzatuko da.	*La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 211 y 313 de la LCSP, y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia de la contratista.*
Gainera, kontratazio-organoak kontratua suntsiarazi ahal izango du kontratua gauzatzeko zehaztutako guztizko epea betetzen ez denean, edo epe partzialak betetzen ez direnean, eta guztizko epea betetzea ezinezkoa izango dela aurreikusten denean, betiere, kontratazio-organoak, kontratua suntsiarazi ordez, zigorrak ezartzea erabakitzen ez badu, 21. klausularekin bat etorrita.	*Además el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del contrato que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades de conformidad con la cláusula 21.*
Halaber, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira kontratazio-organoak funtsezko betebehar gisa ezarritakoak, SPKLko 211 f) artikuluan oinarrituta.	*Asimismo serán causas de resolución del contrato al amparo del artículo 211 f) de la LCSP las establecidas como obligaciones esenciales por el órgano de contratación.*
Kontratua kontratistaren erruz eten bada, behin betiko bermea konfiskatuko da; horrek, ordea, ez dio inolako kalterik ekarriko administrazioari eragindako kalte eta galeren kalte-ordaina ordaintzeko beharrari, bermearen zenbatekoa gainditzen duen kasuetan.	*Cuando el contrato se resuelva por culpa de la contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía.*
23.- KONTRATUAREN ARDURADUNA	***23.- RESPONSABLE DEL CONTRATO***
1.- Kontratuaren adjudikazioari dagokion ebazpenean, kontratuaren arduradun izango den pertsona izendatuko du kontratazio-organoak, eta kontratua nola gauzatzen den gainbegiratzea, adostutako zerbitzua behar bezala ematen dela ziurtatzeko beharrezkoak diren erabakiak hartzea eta jarraibideak ematea dagokio pertsona horri.	*1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.*

Horrez gain, kontratuaren arduradun den pertsona horrek kolaboratzaileak izan ditzake, dagozkion titulu profesionalen edo ezaguera espezifikoen arabera; kontratuaren adjudikazioari dagokion ebazpenean bertan identifikatu dira beroriek.	*Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.*
2.- Kontratuaren ardura duen pertsona hori izango da enpresa adjudikaziodunaren eta kontratazio-organoaren arteko solaskidea.	*2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.*
3.- Pertsona arduraduna eta kolaboratzaileak, beren zereginak bete ahal izateko, askatasun osoz sartu ahal izango dira kontratu honen xede diren zerbitzuak emateko tokietan, eta, kontratistak koordinatzaile izendatutako pertsonarekin batera, egoki iruditzen zaizkion ikuskapenak egin ahal izango ditu, toki horiek eta horiei dagozkien baldintza teknikoak kontratuaren xede diren zerbitzuak emateko erabakigarriak badira. Kasu horietan, arduradunak toki horietara jotzeko beharra justifikatu beharko du, administrazio-espedientean xeheki eta berariaz adierazita; eta kontratazio-organoak berretsi egin beharko du hori aurrez.	*3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.*
Horrez gain, egoki iruditzen zaion informazioa eta dokumentazioa eskatu ahal izango ditu, eta kontratuaren xede diren zerbitzuak behar bezala gauzatzeko eta zeregin horietan sor daitekeen gorabehera oro konpontzeko beharrezkoak iruditzen zaizkion bilerak sustatu eta bilera-deiak egin ahal izango ditu.	*Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para Solucionar cualquier incidente en su ejecución.*
Kontratuaren arduradunak egoki iruditzen zaizkion gidalerroak zehaztuk ditu.	*La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.*
4.- Bereziki, honako funtzio hauek dagozkio:	*4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:*

a) Kontratua agiri horretan adierazitako baldintzetan eta aurreikusitako epean gauzatzen dela egiaztatzea. Bereziki, kontratuaren kalitate- eskakizunak, gizarte- eta ingurumen- klausulak, izaera sozialeko klausulak eta klausula berritzaileak betetzen direla berresteko beharrezkoak diren jarduketak garatzea.	*a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.*
b) Ez-betetzeren bat, edozein dela ere, gertatzen denean, kontratazio- organoari horren berri ematea, eta, hala dagokionean, proposamena egitea zigorrak ezartzeko prozedura hasteko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko edota kontratua behar bezala betetzen dela berma dadin edo enpresa kontratistak bere betebeharrak ez betetzeak eragindako kalte eta galeren ondorioz administrazioari dagokion ordaina eman diezaion beharrezkoak diren neurriak hartzeko.	*b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.*
c) Kontratuan aldaketaren bat egin behar dela irizten dionean, aldaketarako gomendioa egitea, eragiketa eraginkorragoak ekarriko dituzten zehaztapenak, jarraibideak edota bestelako eskakizunak azalduz.	*c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.*
d) Kontratazio-organoaren jarraibideak betez, kontratuari atxikitako giza eta gauza-baliabideetan aldaketak baimentzea, kontratua aldatzea ez dakarten kasuetan.	*d) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.*
e) Luzapenen beharrari eta egokitasunari buruz informatzea eta horiek motibatzea.	*e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.*
f) Enpresa kontratistak azpikontratistei eta hornitzaileei ordaintzeko duen betebeharra betetzen duela egiaztatzea.	*f) Comprobar que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas o suministradoras.*
5.- Kontratua gauzatzeko garaian aldatu egiten badira kontratuaren arduraduna edo	*5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del*

haren kolaboratzaileak, halaxe jakinaraziko zaio enpresa kontratistari, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.	*contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil de contratante.*
24.- DATU PERTSONALEN BABESA	***24.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL***
Kontratazio honen bitartez datu pertsonalak eskuratzen badira, SPKLko 25. Xedapen Gehigarrian adierazitako betebeharrak bete beharko ditu kontratistak, Datu Pertsonalak Babesteko Lege Organikoari dagokionez, bai eta datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituen 2016/679 Erregelamenduari dagokionez ere (Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra).	*En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, la contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición Adicional 25 de la LCSP, en relación con la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento 2016/679 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (Reglamento general de protección de datos).*
25.- KONTRATUAREN ERREGIMEN JURIDIKOA	***25.- REGIMEN JURIDICO DEL CONTRATO***
Kontratu honek izaera administratiboa du, eta baldintza-agiri hauetan ezarritakoa hartuko da kontuan kontratua prestatzeko, adjudikatzeko, izango dituen eraginetarako eta eteteko. Baldintza-agirian aurreikusi ez diren kasuetan, honako hauek hartuko dira kontuan: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena; Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua; eta Administrazio Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra onartzeko baliatutako urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, 817/2009 Errege Dekretua indarrean jarriz	*Este contrato tiene carácter administrativo y su preparación, adjudicación, efectos y extinción se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de*

geroztik indarrean badago; modu osagarrian, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.	*derecho privado.*
SPKLko 27.1. artikuluak xedatzen duenaren arabera, administrazioarekiko auzien jurisdikzioak du kontratu honetako bi alderdien artean sortzen diren eztabaidak ebazteko eskumena.	*El Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en el presente contrato de conformidad con lo dispuesto en el artículo 27.1 de la LCSP.*

ORIOKOUDALA

Euskaraz bizi-bizi

I ERANSKINA

_____ jaunak/andreak, helbidea _____, PK _____, NAN zk _____, telefono zk. _____, helbide elektronikoa _____ , bere gaitasun juridikoaren eta jarduteko gaitasunaren erabateko jabetza duenak, bere izenean (edo _____- (r)en izenean, IFK/NAN _____(pertsona fisikoa edo pertsona juridikoa den kontuan izanik), helbidea_____, PK_____, telefono zk._____), prozedura ireki bidez eta kontratatzailearen profilean argitaratu den «ORIOKO ZAHARREN BABESLEKUA» TABERNA-JATETXEAREN ZERBITZUA, GARBIKETA ETA MANTENTZE ZERBITZU KONTRATUA adjudikatzeko espedientearen berri izanik:

ADIERAZTEN DUT:

1.- Ezagutzen ditudala baldintza teknikoak eta baldintza administratiboak eta kontratua zuzendu behar duten gainerako dokumentuak, eta berariaz bere osotasunean onartzen ditudala.

2.- Ordezkatzen dudan enpresak kontratu hau gauzatzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako betebehar eta baldintza guztiak betetzen dituela.

3.- Lanaren, zergaren eta Gizarte Segurantzaren alorretan legeek edo araudiek xedatzen dutena betetzera behartzen naizela.

4.- Konpromisoa hartzen dut zerbitzua honako hileko prezio edo kanonean emateko …… euro (BEZik gabe).

Orion, 2021eko …… ren …….an.

SINADURA

ANEXO I

D./Dª_____ con domicilio en_____ CP_____, D.N.I.nº_____, teléfono_____ e-mail_____ en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de_____, teléfono_____, D.N.I. o C.I.F. (según se trate de persona física o jurídica) nº_____, con domicilio en _____, CP_____, enterado del expediente para la adjudicación del **CONTRATO DEL SERVICIO DE BAR-RESTAURANTE, LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO DE «ZAHARREN BABESLEKUA» DE ORIO** por procedimiento abierto, anunciado en el Perfil de contratante

DECLARO:

1.- Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

2.- Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la realización del presente contrato.

3.- Que asimismo, me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria y de Seguridad Social.

4º.- Que, me comprometo a su prestación con arreglo a los citados documentos, por un precio o canon mensual de .....euros (IVA no incluido).

En Orio, a ..... de de 2021

FIRMA

Orio, 2021eko